

Tuna Ciudad de Luz Muziekbundel



Deze bundel is geschreven op 28 augustus 2016, door:
M. Heidweiller, Y.Haenen.
Dit was een landurig proces.

Regels van de repetitie

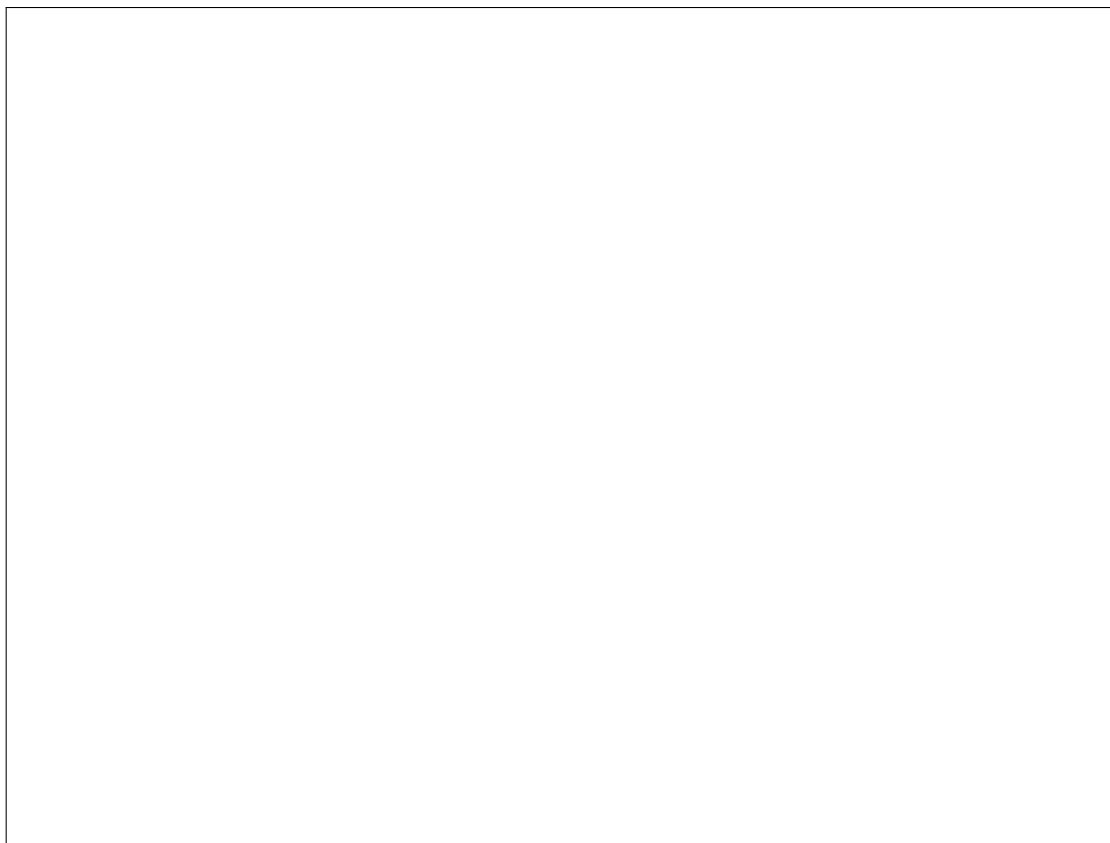
De repetitie zal het volgende formaat hebben:

- We spelen één optredens set door, om het niveau op pijl te houden. Hierbij gaan we niet te lang stil staan bij liedjes.
- We spelen één 'nieuw' nummer door dat we nog niet kennen.
- We herhalen het 'nieuwe' nummer van vorige week, om het als groep goed te kennen.

Om te kunnen waarborgen dat alles goed gaat zijn er de volgende regels gemaakt:

- Men heeft deze muziekbundel bij en een potlood voor aantekening
- Bij niet leren zijn er de volgende consequenties aanverbonden:
 - Eerste keer liedje niet kennen, voor in de Peapod het nummer gaan leren terwijl de rest het nummer repeteert.
 - Tweede keer liedje niet kennen, hoeft de rest van de repetitie niet terug te komen.
 - Derde keer achterelkaar het liedje niet kennen zal betekenen dat je een nat pak gaat halen in de dichtstbijzijnde fontein.
 - De niet leer regels zijn tijdens de leden repetitie minder streng voor de foeten. Ze gaan wel op voor de liedjes die de foetenrepetitieleider zegt dat ze moeten kennen.
- Mensen gaan op stem naast elkaar staan zodat men meer op elkaar kan letten. Voor referentie gebruik het overzicht dat Jan Martijn en Bas gemaakt hebben voor Reinier
- De repetitieleider zal voor het weekend een mail sturen met welke liedjes we spelen de volgende week. Het liefste gebeurt dit op woensdag al.

Standaard sets



Lijst met liedjes.

1. Adelita	4	30. La Morena De Mi Copla / Julio	62
2. No Me Caso	5	31. Naranjitay	64
3. Aguas Do Dão	8	32. Nostalgias	66
4. Alma, corazon y vida	10	33. La Paloma	70
5. Alma Ilanera	12	34. Párate	72
6. Amor de mis amores	14	35. El Parandero	74
7. Aquí esta la Tuna	16	36. Perfidia	76
8. La Aurora	18	37. Piel Canela	78
9. La Banda	20	38. Poco a Poco (Canción de Huayno)	80
10. Besame Mucho	22	39. Luz de Amanecer	81
11. La Bikina	24	40. El Porompompero	84
12. Calatayud	26	41. Quiero ser como tu	88
13. Calles sin rumbo	28	42. Recuerdos Bolivianos	90
14. Cantar de Emigracão	30	43. Rondalla	92
15. Cielito Lindo	32	44. San Cayetano	94
16. Las cintas de mi capa	34	45. Siete Amores (Isa)	96
17. Clavelitos	36	46. La Sirena	98
18. Despierta	38	47. El Torero	100
19. Don Quijote	40	48. Tuna de Compostalana	102
20. E-10 Suite, La Ronda de Maruiqilla	42	49. Tuna de Ingenieros	104
21. Elsa	46	50. Venezuela (El Adiós à la Ilanera)	106
22. Estrellita del Sur	48	51. Y Viva España	108
23. Estudiantina Madrileña	50	A Theorie	112
24. Adios	52	B Akkoorden	123
25. Fonseca	53	C Ritmes	127
26. Guantanamera	54	D Spaanse uitspraak	129
27. Hoy estoy aqui	56	E Portugeze Uitspraak	130
28. Manolo	58	F How to Increase Your Motivation to Practice Guitar	133
29. Moliendo café	60		

1. Adelita

($\frac{2}{4}$ Paso doble in D)

Intro

G		D		A7		D	D7	
G		D		A7		D↓	A↓	D↓

Couplet 1

 D A7 D
Si Adelita se fuera con otro,
 G A7
la seguiría por tierra y por mar.
 D
Si por mar en un buque de guerra,
 A7 D
si por tierra en un tren militar.

Couplet 2

 D A7 D
Y si acaso yo muero en la guerra,
 G A7
y si mi cuerpo en la sierra va a quedar,
 D
Adelita, por Dios, te lo ruego,
 A7 D
que por mi no vayas a llorar.

Couplet 3

 A7 D
Si Adelita quisiera ser mi esposa.
 A7 D
Si Adelita se fuera mi mujer.
 D7 G
Le compraría un vestido de seda,
 D A7 D
para llevarla a bailar al cuartel.

Intro

Coupletten

Einde of: No me caso

Einde

 D A7 D
para llevarla a bailar al cuartel.
 D A7 D
para llevarla a bailar al cuartel.

2. No Me Caso

(2/4 Paso doble in D)

Couplet 1

D
No, No, No, no señor

G
yo no me casare.

A7
Asi le digo al cura

D
y asi le digo a usted.

Couplet 2

D
No, No, No, no señor

G
yo no me casare.

A7
Estoy enamorado

D
pero me aguantaré.

Solo

D
Yo no me caso compadre querido

A7
porque la vida es puro vacilon. (vacilon, vacilon)

Yo no me caso compadre querido

D
aunque me ponga en el pecho un pistolon. (pistolon, pistolon)

Yo me caso compadre querido

D7 **G**
porque la vida es puro vacilon.

Coupletten

Vertaling: Adelita

Als Adelita is out met een ander,
volg haar land en zee.
Als bij zee in een schip Guera,
indien over land in een militaire trein.

En voor het geval ik sterf in de oorlog,
en als mijn lichaam in de bergen zal zijn,
Adelita, door God, ik smeeek u,
dat ik ga niet om te rouwen.

Als Adelita wilde mijn vrouw te worden.
Als Adelita mijn vrouw uit.
Zou kopen een zijden jurk,
om haar te dansen naar de kazerne.

Vertaling: No Me Caso

Nee, nee, nee, nee meneer
Ik zal niet trouwen.
Dus ik vertel de priester
en dus zeg ik je.

Nee, nee, nee, nee meneer
Ik zal niet trouwen.
Ik ben verliefd
maar ik zal blijven bestaan.

Ik wil nog niet trouwen, maatje
want het leven is groot feest.
Ik wil nog niet trouwen, maatje
hoewel ik in de borst door een geweer.
Ik wil nog niet trouwen, maatje
want het leven is groot feest.

3. Aguas Do Dão

(2/4 Huayno in D)

Intro

F#		Bm	
G	D	A	D

Couplet 1

D	A	
Quando Deus criou o mundo,		
	D	
Por bondade ou brincadeira.		
G	D	
Fez o céu e depois a Terra,		
A	D	
E a seguir a parreira		2x

Couplet 2

D	A	
É a alegria da vida		
	D	
Que a gente sente melhor		
G	D	
O vinho é coisa santa		
A	D	
Não o bebesse o prior		2x

Refrein

F#	Bm	
Ai amor (Ai amor) Onde é que isto vai parar		
G	D	
Foram as águas do Dão		
A	D	
Fiquei de pernas para o ar		2x

Intro

Couplet 3

D	A	
E quando falta a coragem		
	D	
Para a garota conquistar		
G	D	
Há sempre uns copos à esera		
A	D	
Que nos podem ajudar		2x

Couplet 4

D	A	
Em tempos de marração		
	D	
Quando tudo corre mal		
G	D	
Uma noitada nas águas		
A	D	
Levanta logo a moral		2x

Refrein

Refrein (a capella)

Vertaling:

Toen God de wereld schiep
Voor goedheid of de grap
Hij maakte de hemel en daarna de aarde
En dan de wijnstok

Het is de vreugde van het leven
We voelen ons beter
Wijn is een heilig ding
Drink niet de voorafgaande

Ai liefde
Waar gaat dit om te stoppen
Waren de wateren van Dão
Ik hield mijn benen in de lucht

En als we niet de moed
Om het meisje te winnen
Er zijn altijd een fles wachten
Die zou kunnen helpen

In tijden van marração
Als alles mis gaat
Een avondje uit in de wateren
Verhoogt het morele recht

4. Alma, corazon y vida

(3/4 wals in Am)

Intro

Am G F E Dm Am E Am

Couplet 1

Am
Recuerdo aquella vez
A7* Dm
que yo te conocí;
Am
recuerdo aquella tarde
E Am Am↓
pero no me acuerdo ni como te vi.

*A7 : x 0 2 0 2 3

Couplet 2

Am
Pero si te dire
A7 Dm
que yo me enamore
Am
de esos tus lindos ojos,
E Am Am↓
de tus labios rojos, que no olvidare.

Refrein

Am
Oye esta cancion que lleva
G
alma, corazon, y vida,
F E
esas tres cositas nada mas te doy.
Am
Porque no tengo fortuna
G
Esas tres cosas te ofrezco
F E
alma, corazon, y vida y nada mas.
Dm
Alma para conquistarte,
Am
corazon para quererte,
E Am A7*
y vida para vivir la junto a ti.
Dm
Alma para conquistarte,
Am
corazon para quererte,
E Am
y vida para vivir la junto a ti.

Intro

Coupletten (instrumentaal)

Refrein

Einde

Am Dm Am↓
junto_a ti

Vertaling:

Ik herinner me de tijd
Ik je heb ontmoet;
Ik herinner me die middag
maar ik kan me niet herinneren of ik je zag.

Maar als je te vertellen
Ik werd verliefd
zoals je mooie ogen,
van je rode lippen, niet vergeten.

Hey is een lied dat duurt
ziel, hart en leven,
die drie kleine dingen geven je iets meer.
Want ik heb geen geluk
Die drie dingen die ik te bieden
ziel, hart en leven en niets meer.
Alma te veroveren,
hart om lief te hebben,
en om te leven met je mee.
Alma te veroveren,
hart om lief te hebben,
en om te leven met je mee.

5. Alma Ilanera

(6/8 Joropo in Am/A)

Percussie

Cuatro (Am E)

Bas

Basloopje gitaar (zie partij)

: A	D	E		: A		E		
A↓								

Couplet 1

Yo naci en esta ribera del a⁵⁰rau⁶⁴_ca⁶² vi^E_brador.^{52 42 41}

D E ^{52 42 41}

Soy hermano de la espuma

D ^{52 42 41}

de las garzas de las rosas.

D E A
Soy hermano de la espuma, de las garzas de las rosas

E A↓
y del sol, y del sol.

Couplet 2

Me arullo la viva diana de la bri⁵⁰_sa⁶⁴ en el pal⁶²_mar.^{E 52 42 41}

D E ^{52 42 41}

Y por eso tengo el alma

D E ^{52 42 41}

como el alma primorosa.

D A
Y por eso tengo el alma, como el alma primorosa

E A↓
de cristal, de cristal.

Refrein

Amo, canto, lloro, sueño,

⁵⁰ ⁶⁴ ⁶² E ⁶⁰ ⁶² ⁶⁴ A
con cla⁵⁰_ve⁶⁴_les de pa⁶²_sion, con cla⁶⁰_veles de pa⁶²_sion.⁶⁴

Para ornar las rubias crines,

⁵⁰ ⁶⁴ ⁶² E ⁶⁰ ⁶² ⁶⁴ A
para or⁵⁰_nar las rubias crines del po⁶⁴_tro que mon⁶⁰_to yo.⁶²

⁵⁰ ⁶⁴ ⁶² E ⁶⁰ ⁶² ⁶⁴ A
Yo na⁵⁰_ci en esta ribera del arauca vibrador.⁶⁴

⁵⁰ ⁶⁴ ⁶² E ⁶⁰ ⁶² ⁶⁴ A E
Soy her⁵⁰_mano de la espuma, de las garzas de las rosas

A↓
y del sol.

couplet (instrumentaal)

refrein

Einde

A	D	E	A	A↓	E↓	A↓		
---	---	---	---	----	----	----	--	--

Vertaling:

Ik ben geboren aan deze kant van de Arauca vibrator.
Ik ben de broer van het schuim
de reigers, de rozen.
Ik ben Broeder schuim, Herons rozen
en zon, en zon.

Ik leef koeren doelwit van de wind in de palmentuin.
En dus ik heb de ziel
als de verfijnde ziel.
En dus ik heb de ziel, als de verfijnde ziel
van glas, van glas.

Liefde, zingen, huilen, droom,
met anjers van passie, met anjers van passie.
Voor blonde manen te sieren,
Voor de blonde manen van de hengst die ik bestijg..
Ik ben geboren aan deze kant van de Arauca vibrator.
Ik ben de broer van het schuim, de reigers, de rozen
en de zon.

6. Amor de mis amores

(6/8 Wals in Am)

Intro

: 50 60 61	62 63 64	Dm		Am		E	:
Am↓ E↓	Am↓						

Couplet 1

Am	Dm
No te asombres si te digo lo que fuiste,	
G	C
una ingrata con mi pobre corazón.	
E	Am
Porque el fuego en tus lindos ojos negros,	
F	E
alumbraron el camino de otro amor.	

Couplet 2

Am	Dm
Y pensar que te adorava tiernamente,	
G	C
que a tu lado como nunca me senti,	
E	Am
y poresas cosas raras de la vida,	
F	E
sin losbesos de tu boca, yo me vi.	

Refrein:

G	C
Amor de mis amores, reina mia, que me hiciste,	
G	C
que no puedo conformarme sin poderte contemplar.	
53 52 50 E	Am
Ya que pagaste mal a mi cariño tan sincero,	
F	E
solo conseguiras que no te nombre nunca mas.	
G	C
Amor de mis amores, si dejaste de quereme	
G	C
no hay cuidado que la gente, de esto no se enterara	
53 52 50 E	Am
que gano con decir que una mujer cambio mi suerte,	
F	E
se burlaran de mi, que nadie sepa mi sufrir.	

Intro, coupletten en refrein

Einde met intro

Vertaling:

Verbaas je niet als ik je zeg wat je was,
iemand hard jegens m'n arme hart.
Omdat het vuur in jouw mooie zwarte ogen
de weg verlichtte van een andere liefde.

En te bedenken dat ik jou teder aanbad
dat ik me aan jouw zijde voelde als nooit,
en wegens die buitengewone zaken van het leven,
zag ik me zonder jouw zoenen.

Liefde van mijn liefdes, mijn koningin, wat deed je met mij
dat ik me niet kan schikken zonder je te kunnen behagen.
Ook al behandelde jij mijn zo oprechte liefde slecht,
je zult er slechts mee bereiken dat ik je niet meer noem.
Liefde van mijn liefdes, ofschoon je ophield me lief te hebben
hoef je niet bang te zijn dat men dit zal uitvissen
Wat heb ik eraan te zeggen dat een vrouw mijn geluk deed keren,
ze zullen me voor de gek houden, moge niemand mijn lijden kennen.

7. Aquí esta la Tuna

($\frac{2}{4}$ Paso doble in A)

Intro

bandurria	A		64 62	E		62 64
A			64 62	E		62 64
A		A↓				

Couplet 1

A E A
Aquí está la tuna que con su alegría,
E
recorre las calles con una canción.

Y con sus guitarras, (y con sus guitarras)
y con su alegría alegre la vida de la población. | A | A↓

Couplet 2

A E A
Son los estudiantes, muchachos de broma,
E
de buenas palabras y gran corazón.

Y son trovadores, (y son trovadores)
que llevan en notas, palabras, muchachas,
A↓ E↓ A↓
un poco de amor.

Intermezzo

bandurria	A		64 62	E		62 64
A			64 62	E		62 64
E↓↓↓						

Solo

Canta una copla la tuna. (¡OLE!)

Refrein

A E
La copla del rondador.
A
Canta una copla la tuna,
E
para que salgas morena
D A
a ver a tu trovador.
E
para que salgas morena (*¡que buena!) * alleen laatste keer
D A↓ E↓A↓
a ver a tu trovador.

Intermezzo

Solo

Refrein

Vertaling:

Hier is de tuna die met haar plezier,
en een liedje door de straten loopt.
En met haar gitaren
en met haar plezier de mensen blij maakt.

Het zijn de studenten, jongens die van een geintje houden,
die mooi kunnen praten, en een groot hart hebben.
En het zijn troubadours,
die een beetje liefde brengen
in hun tonen en woorden, aan meisjes.

De tuna zingt een lied. OLE !

Het lied van de straatmuzikant.
De tuna zingt een lied,
opdat je naar buiten komt meisje,
om naar je troubadour te kijken.

8. La Aurora

(3/4 Paso Doble in D)

Intro

D		D↓	D	
	A7	<u>60 50 64</u>		
G			D	
A7			D	<u>50 52 54</u>

Couplet 1 (2x)

D D↓, alleen 2e keer
 Cuando la aurora tiende, su manto
 A7 60 50 64
 y el firmamento viste de azul
 G D
 hay un lucero que brille tanto
 A7 D *50 52 54 (*alleen 1e keer)
 como esos ojos que tienes tú.

Couplet 2

D A7
 Bella aurora,
 D
 si es que duermes
 A7 D D7
 en brazos de una ilusión.
 G D
 Despierta si estás dormida, morena, si,
 A7 D A7
 para escuchar mi canción de amor.
 G D
 Despierta si estás dormida, morena, si,
 A7 D↓ A7↓ D↓
 para escuchar mi canción.

(2/4 Paso Doble in D)

Couplet 3 (2x)

D
 Bella niña sal al balcón,
 D7 G
 que te estoy esperando a ti,
 D
 para darte la serenata,
 A7 D↓ A7↓ D↓
 sólo, sólo para ti.

Vertaling:

Als de dageraad haar mantel uitspreidt
en het firmament met blauw bedekt wordt
bestaat er geen morgenster die zo schittert
als die ogen van jou.

Mooie dageraad,
mocht je slapen
in de armen der illusie,
word dan wakker als je slaapt, donker meisje,
om mijn liefdeslied aan te horen,
word dan wakker als je slaapt, donker meisje,
om mijn lied aan te horen.

Mooi meisje kom op het balkon,
want ik sta op je te wachten
om je een serenade te geven,
helemaal alleen voor jou.

9. La Banda

(4/4 Takirari in E)

Intro

E / B7

Botella de ron, ron, ron...

Couplet 1

E

Que suene la banda que la fiesta va a empezar (que suene la banda)

E

Que suene la banda que tenemos que bailar (vamos a bailar)

B7

Yo tengo una pena y me duele el corazon (yo tengo una pena)

E

Mi vida serena esta llena de passion (es mi corazon)

Refrein

Em

o o o oh Como late el corazon

B7

o o o oh Cuando bailo con mi amor

ay ay ay ay Como late el corazon

B7

o o o oh Cuando bailo con mi amor

Couplet 2

E

Bailando, cantando, siempre yo estaré,

E

Muy juntos bailando, más yo te amaré,

B7

Que suene la banda, vamos a beber,

E

Que suene la banda, hasta amanecer.

Outro

E / B7

Botella de ron, ron, ron...

E

C E

Que suene la banda

Vertaling:

Fles rum

Geluid van de band zal het feest beginnen (Geluid van de band)
Geluid van de band hebben om te dansen (Laten we gaan dansen)
Ik heb een schaamte en mijn hart pijn (Ik heb een boete)
Mijn serene leven is vol passie (Mijn hart)

Als het hart klopt
Toen ik dans met mijn liefde
Als het hart klopt
Toen ik dans met mijn liefde

Dansen, zingen, ik zal altijd zijn,
Dansen dicht bij elkaar, hoe meer ik van je hou,
Geluid van de band, laten we drinken,
Geluid van de band tot het ochtendgloren.

Fles rum
Geluid van de band

10. Besame Mucho

(6/8 Bolero in Dm)

Intro

| Dm | Eb7 | Dm | E7 A7 |

Refrein

Dm Gm Dm Gm
Bésame, bésame mucho
A7 Gm A7 Dm A7
como si fuera esta noche la última vez,
D7 Cdim D7 Gm
Bésame, bésame mucho
Dm E7 A7 Dm Gm Dm
que tengo miedo a perderte, perderte después.

Refrein

Couplet

Gm Dm
Quiero tenerte muy cerca,
A7
mirarme en tus ojos,
Gm Dm
verme junto a mi.
Gm Dm
Piensa que tal vez mañana
E7
yo ya estaré lejos,
Bb7 A7
muy lejos de ti,

Refrein (a capella)

Refrein

Vertaling:

Kus me, kus me veel
alsof vanavond waren de laatste keer,
Kus me, kus me veel
dat ik bang om te verliezen, verlies ik later.

Ik wil dat je heel dicht bij,
kijk in je ogen,
me met me.
Denk je dat misschien morgen
Ik zal al ver,
ver van je af,

11. La Bikina

(3/4 Joropo in G)

Intro

G	B7	B7	Em	D	Dm	G7
C	B7	Em	Cm↓	G	G	G↓

Couplet 1

G B7
Solitaria camina la bikina,
Em Dm G7
y la gente se pone a murmurar,
C B7 Em
dicen que tiene una pena,
A7 D D7↓
dicen que tiene una pena que le hace llorar.

Couplet 2

G B7
Altanera, preciosa y orgullosa,
Em Dm G7
no permite la quieran consolar,
C B7 Em Cm↓
pasa luciendo su real majestad
G D G
pasa, camina, los mira sin verlos jamás.

Refrein

CmF DmGm Cm
La bi_ki_na,
F Bb
tiene pena y dolor,
CmF DmGm A7
La bi_ki_na,
*D D7 D6 D
no conoce el amor.

Couplet 3

G B7
Altanera, preciosa y orgullosa,
Em Dm G7
no permite la quieran consolar,
C B7 Em Cm
Dicen que alguien ya vino y se fue
G D G
Dicen que pasa la vida soñando con él
intermezzo: G Em Am D7↓ Bm Bbm Am D↓

Intro

Refrein

Couplet 3

Einde

G D G
Dicen que pasa la vida soñando con él
G D G G↓
Dicen que pasa la vida soñando con él

Vertaling:

Alleen loopt de "bikina",
en de mensen beginnen te mompelen
Ze zeggen dat ze een pijn heeft,
Ze zeggen dat ze een pijn heeft,
Die haar aan het huilen maakt.

Arrogant, mooi en trots,
Ze laat zich niet troosten.
Ze doet alsof ze de koningin is,
Ze loopt waar iedereen haar kan zien,
zonder zelf te kijken.

De "bikina"
heeft pijn
De "bikina"
kent geen liefde,

Arrogant, mooi en trots,
Ze laat zich niet troosten.
Ze zeggen dat ze in de steek is gelaten,
Ze zeggen dat ze haar leven dromend van hem doorbrengt.

(2/4 *Paso Doble* in A)

E	A				
A					
E					A↓ E↓ A↓

Por ser amiga de hacer favores.

Por ser alegre su juventud.

En coplas se vió la Dolores,
la flor de Calatayud.

Una jótica recorrió España,
pregón de infamia de una mujer.

Y el buen nombre de aquella maña

Dm F E yo tengo que defender. (roffelen)

Si vas a Calatayud, si vas a Calatayud.

Pregunta por la Dolores, una copla la mató,
de vergüenza y sin sabores.

Ves que te lo digo yo,
el hijo de la Dolores.

A **E**
 Dice la gente de mala lengua,
A↓ **E**↓ **A**↓
 que por tu calle me ve rondar.
Am **E**
 "¿Tú sabes su madre quien era?
Am
 Dolores la del cantar ."
G **C**
 Yo la quería con amor bueno,
F **E**
 más la calumnia la avergonzó.
E↓↓ **Am** ↓↓
 Y no supo limpiar el cieno,
***Dm** **F** **E**
 que la maldad le arrojó.

26

Vertaling:

Door vrienden doen gunsten.
Omdat het vrolijke jeugd.
In coupletten zag de Dolores,
Calatayud bloem.
Een Jotica toerde Spanje,
schande schreeuw van een vrouw.
En de goede naam van die vaardigheid
Ik moet verdedigen.

Als je naar Calatayud, als je naar Calatayud.
Gevraagd door Dolores, een couplet gedood,
schaamte en zonder smaken.
Je ziet Ik zeg u,
de zoon van Dolores.

Mensen lasteraar zegt:
uw straat looks die me achtervolgen.
'Je weet dat zijn moeder, die hij was?
Dolores die van zingen. "
Ik hield van haar met een goede liefde,
meer laster beschaamd.
En hij niet de modder schoon te maken,
dat het kwaad wierpen hem.

13. Calles sin rumbo

($\frac{2}{4}$ in Em/E)

B7		Em		B7		Em	
Am		Em		B7		Em	

Couplet 1

Em B7
 Paso tras paso la noche al pasar,
 Em
 por las acacias en flor.
 E7 Am
 Los farolillos de gas al temblar,
 Edim 52 53 52 50 63 62
 iluminan nuestro amor.
 Em B7
 Plaza tranquila del barrio antaño,
 Em
 Verja que guarda el jardín.
 E7 Am
 Paso tras paso, pasando,
 Em B7 E
 por las calles de Madrid.

Refrein:

E B7
 Cascorro, Cibeles y el Arco de Cuchilleros.
 60 42 41 40
 Mirando, tus ojos, para decir que te quiero.
 C#7 F#m
 Y entre las frondas del Prado escuchar,
 F# 52 52 54 52 50 64 62
 las cuatro fuentes cantar.
 E B7 E↓ B7↓ E↓
 Cascorro, Cibeles, para decir que te quiero.

Intro

Couplet 2

Em B7
 Calles sin rumbo que van a parar,
 Em
 donde la luz se apagó.
 E7 Am
 Los soportales que miran pasar,
 Edim 52 53 52 50 63 62
 sombras de un viejo landó.
 Em B7
 Maceta numilde que alegra al balcón,
 Em
 Flor de azahar y alhelí.
 E7 Am
 Paso tras paso, pasando,
 Em B7 E
 por las calles de Madrid.

Refrein

Vertaling:

Stap voor stap de nacht passeren,
door acacia's in bloei.
Het gas lantaarns te schudden,
verlichten onze liefde.
antañón rustig plein in de buurt,
Het houden van het tuinhek.
Stap voor stap, het overgaan,
door de straten van Madrid.

Cascorro, Cibeles en de Arc van Cutlers.
Kijken, je ogen, om te zeggen ik hou van je.
En onder de bladeren luisteren Prado,
de vier bronnen zingen.
Cascorro, Cybele, om te zeggen ik hou van je.

Straten doelloos Daartoe
waar het licht uitging.
De arcades kijken door,
schaduw van een oude landauer.
numilde pot die het balkon blij maakt,
Oranjebloesem en muurbloempje.
Stap voor stap, het overgaan,
door de straten van Madrid.

14. Cantar de Emigração

(3/4 Fado in Dm/Am)

intro gitaar

intro instrumentaal (zoals couplet 1, 2, en 3)

couplet 1:

Dm₄₀ **F₆₁**
 Este parte, e aquele parte
Bb₅₁ **Gm₆₃** **C₅₃**
 E todos, todos se vão,
C₇₅₃ **A₇₅₄** **Dm₄₀**
 Galiza ficas sem homens,
Bb₅₁ **Gm₆₃** **A_{7sus450}** **A₇↓**
 Que possam cortar teu pão.

couplet 2:

Dm₄₀ **F₆₁**
 Tens em troca, órfãos é órfas,
Bb₅₁ **Gm₆₃** **C₅₃**
 Tens campos, de solidão,
C₇₅₃ **A₇₅₄** **Dm₄₀**
 Tens mães que não têm filhos,
Bb₅₁ **Gm₆₃** **A_{7sus450}** **A₇↓**
 Filhos que não têm mães.

couplet 3:

Dm₄₀ **F₆₁**
 Coração, que tens e sofre,
Bb₅₁ **Gm₆₃** **C₅₃**
 Longas, ausências mort ais,
C₇₅₃ **A₇₅₄** **Dm₄₀**
 Viúvas de vivos mortos,
Bb₅₁ **Gm₆₃** **A_{7sus450}** **A₇↓**
 Que ninguém consolará.

instrumentaal in Em

Em₆₀	Em₆₀	G₆₃	G₆₃	
C₅₃	Am₅₀	D₄₀	D₄₀	
D₇₄₀	B₇₅₂	Em₆₀	Em₆₀	
C₅₃	Am₅₀	B₇₅₂	B₇	

versnelling trom, inval gitaren slagje Em

instrumentaal in Em snel (zoals voorgaand):

Em G C Am D D₇ B₇ Em C Am B₇ B₇↓

couplet 1

einde:

Este parte, e aquele parte

Vertaling:

Dit deel, en dat deel
En allen, allen zijn verdwenen,
Galicië zult blijven zonder mannen,
Dat kan je brood te snijden.

Bent u in ruil daarvoor, worden weeskinderen wees, Je hebt velden, eenzaamheid,
Je hebt moeders die geen kinderen hebben,
Kinderen die niet moeders hebben.

Hart, en je hebt geleden,
Lang, als mort afwezigheden,
Weduwen van de levende doden,
Laat geen troost.

Dit deel, en dat deel

15. Cielito Lindo

(3/4 Copla in A)

Intro



Couplet 1

A
Y ese lunar que tienes, cielito lindo,
Edim E7 Edim: x-1-2-0-2-0
junto_a la boca,

no se lo a des nadie, cielito lindo,
50 54 42 50
que mi me toca.

Couplet 2

A
De tu puerta a la mia, cielito lindo,
Edim E7
no hay más que un paso.

Ahora que estamos solos, cielito lindo,
50 54 42 44 42 54
dame un abrazo.

Refrein (2x)

A A7 D F# Bm E7 50 54 42 44 42 54
Ay, ay, ay, ay, can_nta, no llores,
A Edim E7
porque cantando se algran,
50 54 42 44 42 54 1e keer, 50 54 42 50 2e keer
cielito lindo, los corazones.

Couplet 3

A Edim E7
Una flecha en el aire, cielito lindo, tiró Cupido.

El a tiró jugando, cielito lindo,
50 54 42 50
y a mí me heri_o.

Couplet 4

A
De la Sierra Morena, cielito lindo,
Edim E7
vienen bajando.

un par ojitos negros, ,cielito lindo,
50 54 42 44 42 54
de contrabando.

Refrein

Refrein(a capella)

Refrein

Vertaling:

Die moedervlek, heerlijk hemeltje,
die je daar naast je mond hebt,
geef die aan niemand weg, heerlijk hemeltje,
want hij is voor mij.

Van jouw deur tot de mijne, heerlijk hemeltje,
is slechts een pas.
Nu we alleen zijn, heerlijk hemeltje,
geef me een kus.

Ay, ay, ay, ay, zing en huil niet,
want door te zingen, heerlijk hemeltje,
worden de harten verblijd.

Cupido heeft een pijl in de lucht geschoten, heerlijk hemeltje.
Hij schoot hem spelenderwijs, heerlijk hemeltje,
maar hij heeft mij gewond.

Uit de Sierra Morena, heerlijk hemeltje,
komt aanzetten,
een paar zwarte ogen, heerlijk hemeltje,
als smokkelwaar.

16. Las cintas de mi capa

(2/4 Paso doble in Am/A)

Intro

50	52	53	Dm		Am		E		Am
50	50	52	53	Dm	Am		E		Am↓ E↓
									Am↓

Couplet 1

Am E
 Cual las olas van amantes a besar,
 Am
 las arenas de la playa con fervor,
 E
 así van los besos míos a buscar,
 am
 de la playa de tus labios el calor.
 E
 Si del fondo de la mina es el metal
 Am
 y del fondo de los mares el coral,
 Dm Am
 de lo más hondo del alma me brotó
 E Am *Dm F E
 el cariño que te tengo, tengo yo.

Refrein

A E
 enredándose en el viento, van las cintas de mi capa.
 A
 Y cantando a coro dicen: (que dicen la tuna!) "Quiéreme, niña del alma."
 A7 D
 Son las cintas de mi capa, Ay, Ay, Ay, de mi capa estudiantil,
 D↓ A↓ A↓ E↓ *E
 un repique de campanas, un repique de campanas,
 E↓ E↓ A↓
 cuando yo te rondo a ti.

Couplet 2

Am E
 No preguntes cuando yo te conocí,
 Am
 ni averigües las razones del querer.
 E
 Sólo sé que mis amores puse en ti,
 Am
 el por qué no lo sabría responder.
 E
 Para mi no cuenta el tiempo ni razón
 Am
 de por qué te quiero tanto, corazón.
 Dm Am
 Con tu amor a todas horas viviré,
 E Am *Dm F E
 sin tu amor, cariño mio, moriré.

Refrein

Vertaling:

Zoals de golven, gelijk gelieven,
vol vuur het zand van de stranden kussen,
zo zullen mijn kussen de warmte
van het strand van jouw lippen zoeken.
Als het metaal uit het diepste van de mijn komt
en koraal uit het diepst van de zeeën,
uit het diepst van mijn ziel welde
de liefde op die ik je toedraag, je toedraag.

Zich verstrikkend in de wind,
wapperen de linten van mijn capa.
En in koor zingen ze:
"Heb me lief, meisje van mijn hart ."
De linten van mijn capa,
van mijn studentencapa,
zijn als klokgebeier,
als ik je een ronda breng.

Vraag me niet wanneer ik je leerde kennen,
noch naar de reden van mijn liefde.
Ik weet alleen dat ik mijn liefde op jou richtte,
het waarom zou ik je niet kunnen antwoorden.
Voor mij telt noch de tijd, noch de reden,
waarom ik zoveel van je houd, m'n hartje.
Met jouw liefde zal ik ten aller tijde leven,
zonder jouw liefde, m'n schat, zal ik sterven.

17. Clavelitos

(3/4 Vals in A/Am)

Intro:

60 64 52 60	50 53 42 50	40	53 52 50 53 42 506361
60 64 52 60 62 64	50 53 42 53 52 53	40 43 32 60 62 64	50 53 42 50

Couplet 1

Am E Am
 Mocita, dame el clavel,
E
 dame el clavel de tu boca.
 En eso no hay que tener
Am 53 52 50
 mucha vergüenza ni poca.
G 63 50 52 C
 Yo te daré un cas_ca_bel,
53 52 50 G 63 50 52 C 53 40 41
 te lo pro_me_to, mo_ci_ta,
E 60 62 64 Am
 si tú me das es_a miel,
E A
 que llevas en la boquita.

Refrein

A
 Clavelitos, clavelitos,
E
 clavelitos de mi corazón.
 Yo te traigo clavelitos
A
 colorados igual que un tizón.
 Si algún día, clavelitos,
A7 D
 no lograra poderte traer,
D A E A↓ E↓ A↓
 no_te_creas que ya no te quiero; es que no te los pude cojer.

Couplet 2 (zelfde accoorden als couplet 1):

Am E Am
 La tarde que a media luz,
E
 vi tu boquita de ginda.
 Yo no he visto en Santa Cruz
A 53 52 50
 otra boquita tan linda.
G 63 50 52 C
 Y luego al ver el cla_vel,
53 52 63 50 52 C 53 40 41
 que lleva_bas en el pelo,
E 60 62 64 Am E A
 mirándolo creí ver un pedacito de cielo.

Vertaling:

Meisje, geef me de anjer,
geef me de anjer van je mond.
Daarmee moet je noch teveel
noch te weinig schroom hebben.
Ik zal je een belletje geven,
dat beloof ik je, meisje,
als jij mij die honing geeft
die je in je mond hebt.

Anjeliertjes, anjeliertjes,
anjeliertjes van mijn hart.
Ik breng je anjeliertjes
gekleurd als gloeiende as.
Mocht het me op zekere dag niet lukken
je anjeliertjes te brengen,
denk dan niet dat ik niet meer van je houd;
dan komt het omdat ik ze niet meer kon krijgen.

Toen ik die avond in de schemering
jouw morelle-mondje zag,
had ik in Santa Cruz
nog nooit zo'n mooi mondje gezien.
En toen ik ook nog de anjelier zag
die je in je haar droeg,
meende ik
een stukje van de hemel te zien.

18. Despierta

(4/4 *Tango* in D)

Intro (inval bandurria)

40	42	44	D7↓		63	G↓↓	62	60	Em↓↓	52	40	D↓↓	50		
			42	A7↓↓	50	42	A7↓↓	50	40	D↓↓	50	40	D↓↓	50	

Couplet 1

D A7
Despierta, dulce amor de mi vida.

D
Despierta, si te encuentras dormida.

Escucha mi voz,
A7
vibrar la con tu ventana.

Con esta canción
D
te vengo a entregar el alma.

Refrein

*40 42 44 D7↓ G Em
Perdona, si interrumpo tu sueño, (* zelfde als intro)

D
pero no pude mas,
A7
y esta noche te vine a decir

D
Te quiero.

Couplet (instrumentaal tot: Escucha mi voz...)

Refrein

Einde

50 40	D↓	
-------	----	--

Vertaling:

Wordt wakker, zoete lief van mijn leven.
Wordt wakker, als je nog ligt te slapen.
Luister naar mijn stem,
die vibreert in jouw venster.
Want dit lied zorgt ervoor
dat je de geest geeft.

Vergeef me, als ik je gestoord heb in een droom,
maar ik kon het niet meer inhouden,
en daarom kom ik je vannacht zeggen....
Ik hou van jou.

19. Don Quijote

($\frac{2}{4}$ Paso Doble in E/A/Am)

Intro

Em		D	
C		B7↓	:
Em		B7	

Couplet 1

Em B7 Em
En un lugar de la mancha
Em B7 Em
hubo un hidalgo señor
Em B7 Em
el de la triste figura
Em B7 Em
era un gran hombre de honor

Couplet 2

Am
Los libros cuentan la historia
G
de un caballero español
F
que haciendo el bien recorría
F↓ G↓ F↓E (F G F E) 2x E↓↓
la tierra de, la tierra de sol a sol

Refrein

A C#m
Don Quijote, Don Quijote
D C#m
leyenda de un caminante
D A
que marcha siempre adelante
C#m E E↓↓
en busca de un buen amor

Couplet 3

A C#m
Don Quijote, Don Quijote
D C#m
jamás rendía su lan_za
D A
y al bueno de Sancho Panza
C#m E E↓↓
le contagió su valor

Intermezzo

Am	G	Am	G
C	Dm	Am	E
Am	G	Am	G
C	Dm	Am	E

Verhaal instrumentaal

'En un lugar de la Mancha
de cuyo nombre no quiero acordarme,
no ha mucho tiempo rondaba
una noble y alegre tuna,
tuna versada en el arte del buen tocar,
forjada en los quehaceres del buen amar,
esplendida en la tarea de bueno comer y del buen beber,
La Tuna Ciudad de Luz'

Refrein**Couplet 4**

A (slagje) A
Don Quijote
A \sharp
En la historia
A
tienes gloria
A \sharp 60 64 52 64 60
y sincera admiración
(plukken) A A \sharp A A \sharp
en mi corazó_____n
A E \downarrow A \downarrow
Don Quijote

20. E-10 Suite, La Ronda de Maruiqilla

(Vals $\frac{3}{4}$ in D)

Intro (2x)

:	D↓	D↓	G↓ G↓ G↓	A↓	
A↓	A↓	A↓	A↓ A↓ A↓	D↓	:
	A	D	A		

Couplet 1

D
Cuando ronda la tuna
A7
La Mariquilla

En la noche de luna
D
Come tortilla

Come tortilla madre
A7
Come tortilla

Ay, que buena es la ronda
D
De Mariquilla

Couplet 2

Mariquilla mía (2x)
A7
Abre la ventana

Saca la cabeze (2x)
D
Para ver la tuna

Para ver la tuna (2x)
A7
Para ver la tuna

Mariquilla mía (2x)
D
Abre la ventana

Se dice que sabes coser A7↓ D↓

Se dice que sabes bordar D↓ A7↓

Me has hecho unos pantalones
D
Con lo de adelante pa' atras

Con lo de adelante pa' atras A7↓ D↓

Con lo de adelante pa' atras D↓ A7↓

Dice que sabes coser

D

Dice que sabes bordar

Esta noche no alumbra

Couplet 3

Esta noche no alumbra

A7

La farola del mar

Esta noche no alumbra

D

Porque no tiene gas

Porque no tiene gas

A7

Porque no tiene gas

Esta noche no alumbra

D

La farola del mar

Intro

Los ojos de la Morena

Couplet 4

D

Tus ojos morena, me encantan a mí

A7

D

Y yo sin tus ojos, no puedo vivir

A7

No puedo, no puedo, no puedo vivir

D

Tus ojos morena, me encantan a mí

Intro

Palmero sube a la palma

Couplet 5

A7

Palmero sube a la palma

D

Y dile a la palmerita

A7

Palmero sube a la palma

D

Y dile a la palmerita

A7

Que se asome a la ventana

D

Que su amor la solicita

A7

Que su amor la solicita

D

y dile a la palmerita

Couplet 6

Virgen de Gran Canaria

La mas morena,

Cancionero de Tuna

A7
La mas morena
A7
La que teine su manto
Sobre la arena,
D
Sobre la arena.

Couplet 7

Virgen de Gran Canaria
La morenita
A7
La morenita
La que tiende su manto
Sobre la armita
D
Sobre la armita

Solo

Dm A7
Todas las canarias son
D
Como ese Teide gigante
Dm A7
Muchia nieve en el semblante
D
y fuego en el corazón
Dm A7
Y fuego en el corazón
D
todas las canarias son

Couplet 8 (versnellen en herhalen)

Quiero que te pongas la mantilla blanca
A7
Quiero que te pongas la mantilla azul
Quiero que te pongas la recolarada
D
Quiero que te pongas la que sabes tu
A7
La que sabes tu, la que sabes tu
Quiero que te pongas la mantilla blanca
D
Quiero que te pongas la mantilla azul
Isas! A7↓ D↓

21. Elsa

(4/4 in G)

Intro

C		D	
G		Em	
Am		D	
G		G↓	

Couplet 1

Sonaron en la noche acordes de guitarra y dulces canciones. 63 62 61

Saliste a la ventana y pude ver tu cara, cubierta de ilusiones. 63 62 61

Couplet 2

C

Y al ver tus bellos ojos

D

y al ver tu bello rostro

G

las estrellas dijeron

Em

tu nombre a los luceros

Am

no aguanto ni contengo

D

decir tu nombre al viento

G

y repetir sin fin.

Couplet 2

Refrein

C D

Elsa (con mi canción)

G Em

repite tu nombre el juglar (hoy te vengo a decir)

Am D

y un fuerte latido al sonar (este sueño de amor que)

G

ahoga su voz (palpita en mi corazón)

C D

Elsa

G Em

canto tu nombre al trovar

Am D

y vuelve a sentir el sonar

G

de mi corazón

Cm D G D G

Elsa soy tu cantor

Vertaling:

Ze klonken 's nachts gitaarakkoorden en zoete liedjes.
Je kwam naar het raam en ik kon je gezicht zien, bedekken illusies.

En het zien van je mooie ogen
en het zien van je mooie gezicht
de sterren zeiden
je naam naar de sterren
niet te houden of te beperken
zeggen dat je naam in de wind
en herhaal eindeloos.

Elsa (mijn lied)
herhaal je naam minstreel (vandaag ben gekomen om te zeggen)
en een sterke beat om het geluid (deze droom van de liefde)
verdrinkt zijn stem (in mijn hart bonst)

Elsa
zing uw naam in rijm
en weer te voelen het geluid
mijn hart
Elsa ik bezing u

22. Estrellita del Sur

(3/4 Vals Peruano in A)

Intro

E	D	A	50 64 62
E	D	A	50 52 53
C#7		F#m	A↓
A	E7	50 54 52	50

Couplet 1

A
 Cuando lejos de ti
 Bm
 sienta penar el corazón
 E7
 violento en su latir,
 A
 recordaré de tu reír.
 A7
 Sublimación que fue
 D
 canto de amor, himno de paz,
 A
 y al no hablándose el dolor,
 F#m↓ Bm↓ E7↓ *50 54 52 50 * loopje 1e keer, 2e keer A↓
 todo será felicidad. (BIS)

Couplet 1

Couplet 2

A *Edim *Edim: x-1-2-0-2-0
 No, no, no te digo un adíos,
 Bm
 Estrellita del Sur,
 E7
 porque pronto estaré
 A
 a tu lado otra vez.
 50 64 63 F#
 Y de nuevo sentir
 Bm
 tu fragancia sutil,
 D A
 campanas de bonanza
 E7 A
 repican en mi corazón.

Couplet 2

Intro

Couplet 1 instrumentaal

Couplet 1

Couplet 2

Einde (na couplet 2)

D A
 campanas de bonanza
 E7 A Dm A A↓
 repican en mi corazón.

Vertaling:

Wanneer ik ver van je weg ben,
voel ik de pijn in mijn hart
krachtig in zijn kloppen,
Ik zal jouw lachen herinneren
Vervluchting die was,
zang van liefde, hymne van vrede
en zonder de pijn te benoemen,
zal alles gelukkig zijn

nee, nee, nee ik zeg jou geen gedag, kleine ster van het zuiden
want spoedig zal ik me weer aan jouw zijde bevinden
En bij het opnieuw ruiken van jouw zachte geur
Zullen de klokken van voorspoed in mijn hart luiden

23. Estudiantina Madrileña

(2/4 Paso doble in Em/E)

Intro

	G			
D7				
G		E7		
Am		G	D7	
G↓	63 62 63 50 52 53	B7		

Couplet 1

B7↓ Em (60 62 63 52 63 62)
 Por las calles de Madrid
 Em B7
 Bajo la luz de la luna,
 Am
 De Cascorro a Chamberí,
 Em
 Pasa rondando la tuna.
 E7
 Su alegría y buen humor
 Am
 Son en la noche abrialeña
 Em B7
 Como un requiebro de amor (de amor, de amor)
 E
 A la mujer madrileña.

Refrein

E B7
 Asómate, asómate al balcón carita de azucena
 F#m B7
 Y así verás que pongo en mi canción
 E A B7 E
 Suspiros de verbena
 E7 A
 Adórnate ciñendote un mantón de la china, la china
 Am B7 E
 Asómate, asómate al balcón a ver la estudiantina

Brug (solo)

G#↓ #↓ A↓ A↓ G#↓
 Clavelitos rebonitos del jardín de mi Madrid
 B↓
 Madrileña no nos plantes
 C↓ B↓
 Porque somos estudiantes
 C↓ B↓
 Y cantamos para tí

Refrein

Intro

Vertaling:

Op de straten van Madrid
Onder het maanlicht,
Cascorro naar Chamberí,
Breng prowling de tonijn.
Zijn vreugde en een goed humeur
Ze zijn in de nacht abrilëña
Als requiebro liefde (liefde, liefde)
Een Madridse vrouw.

Peek, gluur gezicht het balkon amaryllis
En zo zie je ik in mijn lied
Zuchten van verbena
Ciñendote sieren jezelf een sjaal van de Chinese, Chinees
Peek, gluren naar het balkon aan de Estudiantina zien

rebonitos mijn tuin Clavelitos Madrid
Madrileña we niet planten
Omdat we studenten
En we zingen voor u

24. Adios

(4/4 *Tango* in Em)

Intro

Em			Am		Em	E7
Am		Em	B7		Em	

Couplet

Em
Adiós, adiós, adiós,

la Ciudad de Luz,
B7
donde con ilusión mi carrera estudié.
Am Em
Adiós, mi universidad,
B7 Em E7
cuyo reloj no volveré a escuchar.
Am Em
Adiós, mi universidad,
B7 Em
cuyo reloj no volveré a escuchar.

[Fonseca]

Vertaling:

Vaarwel, vaarwel, vaarwel,
Lichtstad,
waar ik vol verwachting mijn studie doorliep.
Vaarwel universiteit,
waarvan ik de klok niet meer horen zal.

25. Fonseca

(3/4 Vals in Em)

Intro

Gitaar zet in **Em**, na inval banduria, hetzelfde als couplet 1

Couplet 1

Em
Las calles están mojadas
B7
y parece que llovió.

Son lágrimas de una niña,
Em
de una mujer que lloró.

Refrein

Em **B7**
Triste y sola, sola se queda Fonseca.
Em
Triste y llorosa queda la universidad.
Am
Y los libros, y los libros empeñados
Em **B7** **Em**
en el monte, en el monte de piedad.

Couplet 2

Em
No te acuerdas cuando te decía
B7
a la pálida luz de la luna:
"Yo no puedo querer más que a una,
Em
y esa una, mi vida, eres tú."

Refrein

Vertaling:

De straten zijn nat
en het lijkt of het geregend heeft.
Het zijn de tranen van een meisje,
van een vrouw die gehuild heeft.

Triest en verlaten, verlaten blijft Fonseca achter.
Triest en treurig blijft de universiteit achter.
En de boeken, de boeken zijn verpand
in het pandjeshuis.

Herinner je je niet meer,
dat ik in het bleke maanlicht tegen je zei:
"Ik kan maar van één houden,
en die ene, mijn schatje, ben jij."

26. Guantanamera

(4/4 Son in E)

Intro: inval gitaar ||: 60 64 52 50 54 50 52 62 62 50 64 62 : ||

Slagje gitaar: | E A | B7 |

Couplet 1

E A B7
Yo soy un hombre sincero
E A B7
De donde crece la palma.
E A B7
Yo soy un hombre sincero
E A B7
De donde crece la palma.
E A B7
Y antes de morirme quiero
E A B7
echar mis versos del alma.

Refrein

(1e keer basloop refrein: 50 54 42 50 54 50 52 62 52 50 64 62)

A B7 E A B7
Guantanamera, Guajira Guantanamera,
E A B7 E A B7
Guantaname ra, Guajira Guantaname ra.

Couplet 2

E A B7
Mi verso es de un verde claro,
E A B7
y de un carmín encendido.
E A B7
Mi verso es de un verde claro,
E A B7
y de un carmín encendido.
E A B7
Mi verso es un ciervo herido,
E A B7
que busca en el monte amparo.

Intermezzo

Refrein

Couplet 3

E A B7
Por los pobres de la tierra,
E A B7
quiero yo mi suerte echar.
E A B7
Por los pobres de la tierra,
E A B7
quiero yo mi suerte echar.
E A B7
Que el arroyo de la sie_rra,
E A B7
me complace más que el mar.

Refrein (1x à capella, 2x met instrument)
(loopje einde: 62 52 50 64 62E roffelen)

Vertaling:

Ik ben een eerlijke man,
Vanwaar de palmen groeien.
En voordat ik dood ga,
Wil ik mijn coupletten van mijn ziel werpen.

Guantanamere, volksfeest guantanamera,
Guantanamere, volksfeest guantanamera. Mijn couplet is helder groen,

En van een verlichte weg.
Mijn couplet is een gewond hert,
Die een schuilplaats in de bergen zoekt.

Aan de armen van de aarde,
wil ik mijn geluk werpen.
en de bergketen,
Brengt me meer voldoening dan de zee.

27. Hoy estoy aqui

(2/4 Huayno in Am)

Intro

F				G		C	
F				G		C	
C		G	C	G	E7	Am	
C		G	C	G	E7	Am	E7
Am	E7	Am↓↓↓					

Intermezzo

F							
C			G	C		G	C
G	C		E	Am	E7	Am	E7
Am↓↓↓							

Couplet 1

F	C
Hoy estoy aqui, mañana me voy	
F	C E7 Am
Pasado mañana donde me encontraré.	
F	C
Hoy estoy aqui, mañana me voy	
F	C E7 Am E7 Am E7 Am↓↓↓
Pasado mañana donde me encontraré.	

Refrein

G↓	63 50 52	C↓	53 40 42
Cartitas recibirás,		retratos te mandaré	
F	C E7 Am		
Pero a mi persona nunca la tendras			
F	C E7 Am E7 Am E7 Am↓↓↓		
Pero a mi persona nunca la tendras			

Intermezzo

Couplet 2

F	C
mañana me voy, a la guarnición	
F	C E7 Am
Soldado seré, dame tu bendición.	
F	C
Hoy estoy aqui, mañana me voy	
F	C E7 Am E7 Am E7 Am↓↓↓
Pasado mañana donde me encontraré.	

Vertaling:

Vandaag ben ik hier, morgen ga ik weg.
Morgen ben ik vertrokken naar waar ik me zal bevinden.

Kaartjes zal je ontvangen, plaatjes zal ik je sturen,
maar van mij persoonlijk zul je niets hebben.

Morgen ga ik weg, naar het garnizoen
Soldaat zal ik zijn, geef me jouw zegen.

28. Manolo

(2/4 Paso Doble in E \flat (Intro A)/Em/E)

Intro A

E \flat		B \flat	
G \sharp m	B	Em	

Intro B

Em	B7		
Am	Em		

Intro C

60	42	40	53	B7		Em	
60	42	40	53	B7		Em	
60		42	41	D		G	
60		40	54	C		B7	
B7↓							

Couplet

B7
 Cuando la tuna, tuna,
 Em
 pasea su alegría,
 Am D Em
 por las calles de la ciudad,
 60 42 40 53 B7
 nin_gu_na pensaría,
 Em
 que debajo de la capa
 60 63 50 51 B7 Em
 vaya es condido un empollón.

Couplet (met aan het einde E in plaats van Em)

Refrein

E
 Estudiantes, estudiantes,
 60 42 41 54 B7
 que te van a sus_pen_der.
 Pero al cabo no te importe,
 E (slagje)
 si consigues su querer.

E
 Estudiantes, estudiantes
 E7 A
 que te carguen no es lo peor.
 A↓↓ E↓↓
 Pues sería más denigrante,
 B7↓↓ B7↓ E↓
 las calabazas en el amor.

Intermezzo: Intro, 2x intro B, 1x intro C

Couplet (met aan het einde E in plaats van Em)

Refrein

Vertaling:

Wanneer de tuna, tuna,
vol pret
door de straten van de stad trekt,
verwacht niemand
dat onder de capa's
een serieuze student verborgen gaat.

Studenten, studenten,
je zult wel geen succes hebben.
Maar dat geeft niets,
als je maar liefde krijgt. Studenten, studenten,

het geeft niet als je zakt.
Het is veel erger als
je in de liefde faalt.

29. Moliendo café

(4/4 Tropical in Dm)

Intro

Dm	Dm7M	Dm7	Dm6	
Dm	D7	Gm		
B♭	A7	Dm		
		Dm↓ ↓↓ ↓	↓	

Couplet

Dm	Dm7M	Dm7	Dm6
Caundo la tarde languidece	renacen las sombras		
Dm	D7	Gm	
y en la quietud los cafetales vuelen	a sentir		
	Dm		
es la triste canción de amor de la vieja molienda			
B♭	A7	Dm↓ ↓↓ ↓↓	
que en el letargo de la noche parece decir,			

Refrein

C	F	C	F
una pena de amor y una tristeza lleva el zampo Manuel en su amargura			
B♭	A7↓ ↓↓ ↓↓		
pasa la noche incansable moliendo café.			

Couplet (instrumentaal 2x)

Refrein

Couplet (Zonder slagje op einde)

Einde

B♭	A7↓	Dm Dm7M Dm7 Dm6 Dm↓	↓↓	↓↓
que en el letargo de la noche__	¡Moliendo Café!			

Vertaling:

Als de middag wegwijnt en de schaduwen herrijzen
En in de kalmte de koffieplantages tot rust komen
Het is het droevige liefdeslied voor de oude koffiemaler
Dat in de bedwelming van de nacht lijkt te spreken

Een liefdespijn en een verdriet vergezellen de halfbloed Manuel zijn bitterheid,
Als hij al koffiemalend de nacht doorbrengt.

30. La Morena De Mi Copla / Julio

(2/4 Paso doble in Am/A)

Intro

| : E* | F↓ | E* | : |
 | 64 50 52 | C | 52 50 | G 63 62 | F | | E↓ F↓ | E↓ |

Couplet 1

E
Julio Romero de Torres

F E
Pintó a la mujer morena,

Con los ojos de misterio

F G C 52 50

Y el alma llena de pena.

G 50 52 C
Puso en sus brazos de bronce

52 50 E
La guita_____rra canta_ora.

F E F E
En su bordón hay suspiros Y en su caja una dolora.

Brug

| Dm* | | B7* | | F* | | E↓ F↓ | E↓ |

Refrein

60 62 64 A E
Morena, la de los rojos claveles

A
La de la reja floría.

50 64 62 60 52 E
La reina de las mujeres.

D 40 54 52 50 E A
Morena, (la shubi_du_bi_du) la del bordao mantón, (ding dong ding dong)

A7 D Dm
La de la alegre guitarra,

A E A↓ E↓ A↓
La del clavel español.

Intro

Couplet 2

E
Como escapada del cuadro,

F E
En el sentir de la copla,

Toda España la venera,

F G C 52 50

Y toda España la llora.

G 50 52 C

Trenza con su ta_co_neo, (¡soy de Holanda! (ding dong), 2x)

solo

52 50 E
la seguidi_____lla de Es_paña

F E F E
En su danzar es moruna, En la venta de Eritaña.

Brug

Refrein

Akkoorden met sterretje, word er het bij behorende slagje gespeeld.

Vertaling:

Julio Romero de Torres
schilderde de donkerbruine vrouw,
met mysterieuze ogen
en de ziel vol smart.
In haar bronskleurige armen legde hij
de gitaar van een liedjeszanger;
op haar lippen een zucht
en op haar gelaat een droevige blik.

Morena, die van de rode anjelieren,
die van het traliewerk vol bloemen.
De koningin van de vrouwen.
Morena, die van de geborduurde omslagdoek,
die van de vrolijke gitaar,
die van de Spaanse anjelier.

Als ontsnapt uit een schilderijlijst
bij het horen van het lied.
Heel Spanje vereert haar
en heel Spanje beweent haar.
Zij stapt statig met gestamp van haar hakken
de volksdans van Spanje.
In haar zingen is ze een Moorse,
in de herberg van Eritaña.

31. Naranjitay

(2/4 Huayno in Em)

Intro

D7			G			B7		
	Em							

Couplet 1

Em G B7 Em
Naranjitay, pinta pintitay.

Em G B7 Em
Naranjitay, pinta pintitay.

D7
Te he de robar de tu quinta,
G
si no es esta nochechita,
B7 Em E7
Mañana por la mañanita.

Intro

Couplet 2

Em G B7 Em
A lo lejos, se te divisa.

Em G B7 Em
A lo lejos, se te divisa.

D7
La punta de tu enagueta,
G
la boca se me hace aguita,
B7 Em E7
y el corazon me palpita.

Intro

Couplet 3

Em G B7 Em
Tus hermanos, mis cuñaditos.

Em G B7 Em
Tus hermanos, mis cuñaditos.

D7
Tu papa sera mi suegro,
G
tu mama sera mi suegra,
B7 Em
y tu la prenda mas querida.

Einde

B7 Em EmB7|Em↓
y tu la prenda mas querida. .

Vertaling:

Naranjitay, schildert pintitay.
Ik moet je vijfde te stelen,
Als dit niet nochechita,
Morgen vroeg in de ochtend.

In de verte, zal u valuta.
Het puntje van je enaguita,
mond maakt me Agüita,
en het hart klopt me.

Je broers, mijn cuñaditos.
Je vader is mijn vader,
je moeder is mijn moeder,
en je liefste belofte.

en je liefste belofte.

32. Nostalgias

(4/4 *Tango* in Dm)

Intro:

| Dm | Dm | |: Gm | Gm | Dm | Bb7 | A7 |: |

couplet 1

Dm↓ Dm/C#↓ Dm/C↓ 52->53 50 63 62 60
Quiero, emborrachar, mi corazón, para apagar

Gm↓
un loco amor,

A↓ Dm
que más que amor es un sufrir...

Dm Gm
Y aquí vengo para eso,

Bb7 A
a borrar antiguos besos,

Dm Dm
en los besos de otra boca...

Dm Gm
Si su amor fue flor de un día,

C7
¿por qué causa es siempre mía,

F A7
esta cruel preocupación?

Dm
Quiero, por los dos, mi copa alzar, para olvidar

Gm
mi obstinación,

A7 Dm
y más la vuelvo a recordar...

refrein

Dm
Nostalgias...
de escuchar su risa loca
y sentir junto a mi boca,
Gm
como un fuego, su respiración.

A7 A7
Angustia...

— Gm
de sentirme abandonado

A7/C A7
y pensar que otro a su lado

Dm
pronto... pronto le hablará de amor.

D7 —
¡Hermano!...

Yo no quiero rebajarme, ni pedirle, ni llorarle,
Gm

ni decirle que no puedo más vivir...

Dm Bb7
Desde mi triste soledad veré caer

Gm Gm7 Bbm6A7 Dm
las rosas muertas de mi juventud.

Intermezzo:

| Dm | Dm | Gm | Gm | Dm | Bb7 | A7 | 2x |

couplet 2

Dm Dm/C# Dm/C Dm
 Gime, bandoneón, tu tango gris, quizás a ti
 Gm A7 Dm
 te hiera igual algún amor sentimental...
 Gm
 Lloro mi alma de fantoche,
 Bb7 A7
 sola y triste en esta noche,
 Dm Dm
 noche negra y sin estrellas...
 Dm Gm
 Si las copas traen consuelo,
 C7
 aquí estoy con mi desvelo,
 F A7
 para ahogarlo de una vez...
 Dm
 Quiero, emborrachar, mi corazón, para después
 Gm
 poder brindar,
 A7 Dm
 por los fracasos del amor.

refrein

Dm
 Nostalgias...
 de escuchar su risa loca
 y sentir junto a mi boca,
 Gm
 como un fuego, su respiración.
 A7 A7
 Angustia...
 — Gm
 de sentirme abandonado
 A7/C# A7
 y pensar que otro a su lado
 Dm
 pronto... pronto le hablará de amor.
 D7 —
 ¡Hermano!...
 so- le- dad
 Yo no quiero rebajarme,
 tri-
 ni pedirle, ni llorarle,
 ste so- le- dad
 Gm
 ni decirle que no puedo más vivir...
 de mi juv- en- tud
 Dm Bb7
 Desde mi triste soledad, veré caer
 Gm Gm7 Bbm6A7 Dm Gm Dm Bb7 Dm
 las rosas muertas de mi juventud.
 Nostalgias de mi amor _____

Vertaling:

Ik wil om dronken te worden, mijn hart, om te zetten
een gekke liefde,
meer dan liefde is lijden ...
En hier kom ik op dat,
om oude kussen te verwijderen,
in een ander de mond kussen ...
Als je liefde was bloem per dag,
Waarom oorzaak is altijd de mijne,
deze wrede zorg?
Ik wil, zowel voor, hef mijn glas te vergeten
mijn koppigheid,
en hoe meer ik herinner me haar ...

Nostalgias ...
om zijn gekke lach horen
en voel met mijn mond,
als een vuur, zijn adem in.
Angst ...
van het gevoel verlaten
en denk nog aan zijn zijde
binnenkort ... binnenkort zal hij spreken over de liefde.
Broer! ...
Ik wil niet om mezelf te verlagen, noch vragen, noch wenen,
en ik kan zeggen dat geen levende meer ...
Vanuit mijn trieste eenzaamheid zie ik val
dode rozen van mijn jeugd.

Wail, bandoneon, je grijze tango, misschien heb je
Als iemand slaat u een sentimentele liefde ...
Mijn ziel huult marionet,
eenzaam en verdrietig vanavond,
zwart en starless nacht ...
Als drankjes brengen comfort,
Ik ben hier met mijn verdriet,
eenmaal verdrinken ...
Want, dronken, mijn hart, dan
voor het falen van de liefde.

Nostalgias ...
om zijn gekke lach horen
en voel met mijn mond,
als een vuur, zijn respiración.
Angst ...
van het gevoel verlaten
en denk nog aan zijn zijde
binnenkort ... binnenkort zal hij spreken over de liefde.
Broer! ...
Ik wil niet te vernederen,
noch vragen, noch wenen,
en ik kan zeggen dat geen levende meer ...
Vanuit mijn trieste eenzaamheid, zie ik val
dode rozen van mijn jeugd.

33. La Paloma

(4/4 *Tango* in A)

Intro

| : A | | E | | : A 52 54 52 | 50 |

Couplet

A E
Cuando salí de la Habana, ¡valgame Dios!.

A
Nadie me ha visto salir, sino fuí yo.

E
Y unalinda guachinanga, que si señor

A
que se vino tras de mí, y me dijo adiós.

Brug

A E7
Si a tu ventana llega una paloma,

A
trátala con cariño, que es mi persona.

E7
Cuéntale mis amores, bien de mi vida,

A
corónala de flores, que es cosa mia. (rust)

Refrein

A E7
¡Ay! chinita que sí, ¡ay! que dame tu amor

¡Ay! que vente conmigo, chinita,

A
adonde vivo yo. (rust)

A E7
¡Ay! chinita que sí, ¡ay! que dame tu amor (roffelen)

53 52 51 52
¡Ay! que vente conmigo, chinita, (rust)

A
adonde vivo yo. (rust)

(2/4 *Pasadoble* in A)

Couplet (instrumentaal)

Brug

Refrein (na solo weer *Tango*)

Vertaling:

Toen ik uit La Habana vertrok - God sta me bij!
Zag niemand mij vertrekken, maar ik ging
Maar een mooi meisje, jawel meneer
liep achter mij aan en zei mij vaarwel.

Als aan jouw raam een duif verschijnt
behandel hem dan met liefde, want hij is mijn persoon
Vertel hem over mijn liefde, liefde van mijn leven,
kroon hem met bloemen, want hij is een deel van mij.

Ach chineesje, jawel ach geeft mij je liefde
Ach kom met mij mee, chineesje
naar waar ik woon.

34. Párate

($\frac{2}{4}$ Paso doble in D)

Intro

Gm		D	F#dim
Em	A7	40 44 32 44	

Couplet 1

40 50 52 54 D
Tú sa_bes bien que me enamoro de tu boca
40 50 52 54 D
Cuando me miras en silencio entre la gente
40 40 42 44 G
tú sa_bes bien que alguna pieza se disloca
63 62 63 64 A7
dentro de mí cuando me miras fijamente

Couplet 2

40 50 52 54 D
Pe_ro tú sabes bien que cuando yo te cante
40 40 42 43 F#7 Bm
ba_jo la luna de Valencia en tu balcón
52 52 54 40 E
co_mo ningún desconocido habrá delante
60 60 62 64 A7
en_tonces tú me entregarás tu corazón.

Refrein

50 50 52 54 D
Y diras párate, párate, párate
40 50 40 42 Bb7 A7 D
Y diras cántame, cántame, cántame
40 40 42 44 G
Y diras mírame, mirame, miramé
63 62 63 64 A7
Y diras bésame, besame, besamé 2x
Gm D
Cuando pase con mi Tuna
F#dim (*) Em
cantando bajo la luna
A7 40 44 32 44
de mi Valencia mujer.

Intermezzo

40 50 52 54	D		
40 50 40 42	Bb7	A7	D (2x)

Couplet 1 en 2

Refrein 2x, 1e keer a capella, 2e keer tot (*)

Einde

(*) Em A7↓ D D↓ A7↓ D↓
..la luna_____ de mi Valencia mujer.

Vertaling:

Gij weet, dat ik val uit je mond
Als je kijkt naar me in stilte onder de mensen
Gij weet dat een stukje ontwricht
in mij als je staren

Maar je weet heel goed dat als ik zing
onder de maan van Valencia op uw balkon
aangezien er geen onbekende voor zal zijn
dan zult u mij uw hart geven.

En je zegt staan, staan, staan
En je zegt zingen voor mij, zingen voor mij, zingen voor me
En je zegt kijk naar mij, kijk naar mij, kijk naar mij
En je zegt kus me, kus me, kus me

Toen mijn Tuna passerde
zingend onder de maan
Valencia mijn vrouw.

35. El Parandero

(2/4 Paso doble in A)

Intro

A		64	62	E		
E		62	64	A		(64 63)
F#				Bm		
A	E			A↓	E↓	A↓

Couplet 1 (2x)

A
Tanto me gusta el vino y toda la parranda.
E
Y todo se me va, en ver que hacer
A↓ E↓ A↓
para enamorar a esa perfida mujer.

Couplet 2

A
Bello es amar, (bello es amar)
E
a una mujer. (a una mujer)
Pero es mejor, (mucho mejor)
A
a dos o tres. (a dos o más)
F# Bm
Porque el amor es tracionero
A
yo soy un parandero,
E A↓ E↓ A↓
porque lo voy a negar.

Couplet 3

A
Eso es así, (eso es así)
E
que lo voy a hacer. (que lo voy a hacer)
Si en el amor, (si en el amor)
A
todo es perder. (todo es perder)
F# Bm
Porque el amor es tracionero
A
yo soy un parandero,
E A↓ E↓ A↓
porque lo voy a negar.

Couplet 1 (instrumentaal)

Couplet 2

Couplet 3

Vertaling:

Ik hou zoveel van de wijn en de lol.
En ik doe alles om te kijken hoe
ik deze ontrouwe vrouw verliefd kan maken.

Het is mooi te houden
van één vrouw.
Maar nog beter, (veel beter)
van twee of drie. (van twee of meer)
Maar omdat de liefde verraderlijk is,
en ik een levensgenieter ben,
doe ik daar niet aan mee.

Maar het is zo,
dat ik er ook aan mee doe.
Als je verliefd bent,
ben je toch verloren.
Maar omdat de liefde verraderlijk
is,
en ik een levensgenieter ben,
doe ik daar niet aan mee.

36. Perfidia

(3/4 Bolero in Cm/C)

Intro

| : Cm Fm | G7 G7↓ 63 : |

Couplet 1

Cm Fm
Nadie comprende lo que sufro yo.
G Cm
Canto para olvidar mi gran dolor.
C7 Fm
Solo temblando de ansiedad estoy.
G G7 G7↓
Todos me miran y se van.

Couplet 2

63 C Am Dm G7 C Am Dm
Mu_jer_____ si puedes tu con dios hablar
G7 C Am
pregúntale si yo alguna vez.
Dm E E↓
Te he dejado de adorar.
63 C Am Dm G7 C Am Dm
Y al mar_____ espejo de mi corazón,
G7 C Am
las veces que me ha visto llorar
Dm E E7
la perfidia de tu amor.

Brug

Dm
Te he buscado donde quiera que yo voy
E
y no te puedo hallar.
Dm
Para que quiero otros besos
G F E E↓
si tus labios no me quieren ya besar.

Couplet 3

63 C Am Dm G7 C Am Dm
Y tu_____ quien sabe por donde andarás
G7 C Am
quien sabe que aventura tendrás.
Dm G7 C Am Dm G7
Que lejos estás de mi.

Couplet 2 (instrumentaal)

Brug

Couplet 3

Vertaling:

Niemand begrijpt wat ik lijd ik
Ik ben het zingen, want ik kan niet meer wenen,
Ik ben bevend van angst alleen ben
iedereen kijkt me aan en gaan.

Vrouw,
als je je God kunt spreken,
vragen of ik ooit
Ik ben gestopt met het aanbidden;

En de zee,
spiegel van mijn hart,
de tijden die u hebt gezien me rouwen
de trouweloosheid van je liefde ...

Ik heb overal gezocht ik ga,
en ik kan het niet vinden,
dus ik wil andere kusjes
Als je lippen me en kus niet willen.

En jij,
wie weet waar wandelt
wie weet wat avonturen
zo ver deze me ...!

Ik heb overal gezocht ik ga
en ik kan het niet vinden,
dus ik wil andere kusjes
Als je lippen me en kus niet willen.

En jij,
wie weet waar wandelt
wie weet wat avonturen
zo ver die van mijn ...!

37. Piel Canela

(4/4 Son in G)

Intro

| Am D7 | Am D7 | G Em | G Em | Am D7 | Am D7 | G↓ ↓ |

Couplet 1

Am D7 G Em
Que se quede el infinito sin estrellas
Am D7 G
y que pierda el ancho mar su inmensidad,
B7 Em
pero el negro de tus ojos - que no muera
Am G↓
y el canela de tu piel se quede igual.

Couplet 2

Am D7 G Em
Si perdiera el arco iris su belleza
Am D7 G
y las flores su perfume y su color
B7 Em
no sería tan inmensa mi tristeza
Am D7↓
como aquella de quedarme sin tu amor.

Refrein

Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G Em G↓
y solamente tú, y tú, y tú.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G
y nadie más que tú.

Solo

E7
Ojos negros, piel canela,
Am D7↓
que me llegan a desesperar.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G Em G↓
y solamente tú
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G
y nadie más que tú.

Couplet (instrumentaal)

Refrein

Solo

Vertaling:

Het oneindige mag zonder sterren zijn en de weidse zee zijn
en de weidse zee zijn onmetelijkheid verliezen,
Maar het zwarte in je ogen - zal niet sterven
en het kaneel van je huid blijft gelijk.

Als de regenboog zijn schoonheid verloor,
en de bloemen hun geur en kleur
dan zou ik niet zo verdrietig zijn,
als wanneer ik zonder jouw liefde zou worden gelaten.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
En alleen jou, om jou, om jou.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
en niemand meer dan jou.

Zwarte ogen, kaneelhuidje,
die laten me wanhopen.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
en alleen jou.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
en niemand meer dan jou.

38. Poco a Poco (Canción de Huayno)

(4/4 Huayno in G)

Cuatro

| G | | | |

Intro

:	G			D7	G			B7
	Em			B7	Em			B7
	Em			:				

Couplet 1 2x

G		D	G
Poco,	Poco a poco	me has querido.	
	B7	Em	
poco a poco	me has amado.		
	B7	Em	
Al final	como has cambiado.		
	B7	Em	
Chascosita	de mi amor.		

Couplet 2

C	D7	G
Nunca digas	que no,	
B7	Em	
Nunca digas	jamás.	
C	D7	G
Son cosas	del amor,	
B7	Em	
Cosas	del corazón.	

Couplet 3

Em	B7	Em
Liqor y caña	para cantar,	
Em	B7	Em
Liqor y caña	para bailar.	

Intro 2x

Couplet 1 2x

Couplet 2

Couplet 3 herhalen (Alleen zang en percussie)

39. Luz de Amanecer

Couplet 1 2x (Solo over C3 van Poco a Poco)

G B7 Em
 Voy subiendo a tu estatura,
 C D7 GB7Em C↓ D7↓
 minero boliviano.

Intro

:	G				B7		Em				C-D7	
	G				B7		Em				D7	:

Couplet 1 2x

Refrein

X Em
 chincha que chincha que chincha mala,
 B7 Em
 otros ya duermen y tú trabajas,
 B7 Em
 Tus formas se gastan con una esperanza,
 B7 Em C↓ D7↓
 coqueando y coqueando la vas pasando.

Intro

Couplet 2 2x

G B7 Em
 Volver un triste amanecer te está esperando,
 C D7 GB7Em C↓ D7↓
 minero boliviano.

Refrein

Einde

B7 Em
 coqueando y coqueando la vas pasando
 C D7 C↓↓D7 Em B7↓ Em B7↓Em↓↓↓
 coqueando y coqueando, estás esperando, tu libertad.

Vertaling: Poco a poco

Geleidelijk aan je wilde me
geleidelijk aan je van me hield
Aan het einde dat je hebt veranderd
Chascosita mijn liefde
nooit nee zeggen
Zeg nooit nooit
Ze zijn dingen van de liefde
dingen hart
Liqor en stuurman te zingen
Liqor en suikerriet dans

Vertaling: Luz de Amanecer

Ik ga naar uw statuur Boliviaanse mijnwerker

chicha chicha chicha slecht
sommige zijn in slaap gevallen en je werkt
Uw manier wordt besteed als een hoop
coqueando en je gaat coqueando
Maar een aanbesteding dageraad wacht Boliviaanse mijnwerker

coqueando en coqueando, u zit te wachten, je vrijheid

40. El Porompompero

(4/4 Rumba in Am)

Couplet 1

Am
El trigo entre todas las flores
E
ha elegido a la amapola,
y yo elijo a mi Dolores,
Am
Dolores, Lolita, Lola.
G
Y yo, y yo elijo a mi Dolores
F
que es la , que es la flor más perfumada,
E
Doló, Dolores, Lolita, Lola.

Refrein

Am G
Porompom pón, poropo, porompom pero, pero,
F
poropo, porom pompero, pero,
E
poropo, porompom pon. 2x

Couplet 2

Am
A los chicos de mi cara
E
les voy a poner un candao
por no ver las cosas raras
Am
de este niñato chalao
G
por no, por no ver las cosas raras de esé,
F
de ese niñato chalao que te,
E
que te apunta y no dispara.

Refrein

Couplet 3

Am
El cateto de tu hermano
E
que no me venga con leyes,
es payo y yo soy gitano
Am
que llevo sangre de reyes
G
que es pa, que es payo y yo soy gitano, que lle,
F
que llevo sangre de reyes en la,
E
en la palma de la mano.

Refrein

Brug

Am

Verde era la hoja,

E

verde era la parra,

debajo del puente,

retumba,retumba, retumba....

Refrein

Vertaling: De Sjonies

Vakantie in Mallorca
Ik ken er heg nog steg
Dus vroeg ik aan een man daar
Weet u misschien de weg
Hij had een snor en een groot glas bier in zn hand
Ik vroeg u woont toch hier in het land
En dit is wat hij zei:
Perompompom peromperompom peromperom
Peroperompom peromperom peromperompompom.
Allemaal!

Ik stond in de arena
Onder de Spaanse zon
Ik wachte op Helena
Mn eigen honnepon
Ik zag een man met een boze stier in het zand
Ik vroeg: wat is er hier aan de hand
En dit is wat hij zei:
Perompompom peromperompom peromperom
Peroperompom peromperom peromperompompom.
Allemaal!

Tis onverstaanbaar,
Geef mij maar Brabants.
Waar ik om vraag naar,
Ik hoor steeds als baberos(??)
Perompompom

3 weken later
In de bus naar Allicante,(??)
Het was een fijne rit.
Naast die Spaanse tante,
Een mooie meid met pit.
Ze had 2 castallete's vast in der hand,
Ze vroeg: bent u hier pas in het land.
Maar weet je wat ik zei:
Perompompom peromperompom peromperom
Peroperompom peromperom peromperompompom
Perompompom

Vertaling:

Tarwe onder alle bloemen
heeft gekozen voor papaver,
en ik kies mijn Dolores,
Dolores, Lolita, Lola.
En ik, en ik kies mijn Dolores
dat is, wat de meest geurige bloem,
Dolo, Dolores, Lolita, Lola.

Porompom Pon, Poropo, porompom Maar, maar,
Poropo, Pompero Porom, maar,
Poropo, porompom pon.

De jongens van mijn gezicht
Ik zal een Candao zetten
niet de rare dingen
Dit niñato chalao
niet, niet zelden dat soort dingen te zien,
niñato chalao dat u,
je doel en niet schieten.

De hick je broer
niet geef me dat de wetten,
Het is Payo en ik ben een zigeuner
Ik draag bloed van koningen
waarvan het pa, dat is payo en ik ben een zigeuner, die Lle,
Ik draag het bloed van koningen,
in de palm van je hand.

Groen was het mes,
Green was de wijnstok,
onder de brug,
rommelt, donderslagen, weerklinkt

41. Quiero ser como tu

(3/4 Swing in Am/A)

Percussie

Bas

Couplet 1

Yo soy el rey del jazz-a-go-go, el más mono rey del swing.
Más alto ya no he de subir y esto me hace sufrir.
Yo quiero ser hombre como tú y en la ciudad gozar,
como hombre yo quiero vivir, ser tan mono me va a aburrir.

Refrein

O Ubidu, queiro ser como tú,
quiero andar como tú, tal como tú, tú.
Por tu "salú"dímelo a mí,
si el fuego aquí me lo traerías tú.

Couplet 2

A mí no me engañas, señor, un trato hicimos yo y tú.
y dame luego luego, del hombre el fuego, para ser como tú.
Y dame el secreto, cachorro, dime cómo debo hacer.
Dominar quiero el rojo fuego para tener poder.

Refrein (2x)

Einde

Si el fuego aquí me lo traerías tú. 2x

Vertaling:

Ik ben de koning van de jazz-a-go-go, de Monkey King van de swing.
Luider en ik zal niet omhoog gaan en dat maakt me lijden.
Ik wil een man te zijn zoals u en geniet van de stad,
Ik wil leven als een man, zijn zo schattig ik ga vervelen.

Of Ubidu, ik Queiro zijn zoals jij,
Ik wil lopen zoals jij, net als u, u.
Voor uw "Salu"Vertel me,
Als de brand zou je me hier te brengen.

Een niet voor de gek me, meneer, ik heb een deal en u.
en geef me dan dan de mens het vuur te zijn zoals jij.
En geef mij het geheim, puppy, me vertellen hoe ik moet doen.
Red fire Dominate gebrek aan de macht te hebben.

Als de brand zou je me hier te brengen.

42. Recuerdos Bolivianos

(2/4 Huayno in D)

Pre intro (2x)

Bm	F#	Bm	A7	D
Bm	F#	Bm	F#7	Bm

Intro (2x)

D	A7	D	D	A7	D
G		D	F#7		Bm(Bm↓)

Intermezzo (2x)

Bm↓	A7↓	D	Em	Bm
Bm↓	A7↓	D	F#7	Bm↓ F#7↓ Bm↓

Couplet 1 (2x)

Mucho tiempo te dedicué,
 mi vida entera yo te la di,
 y hoy solo queda de aquel ayer,
 los mil recuerdos que yo te di.

Couplet 2

Se que tienes otro querer,
 que no lo quieres también lo se,
 cuando le abrazes piensas en mi,
 y en los mil besos que yo te di.

Couplet 3

Quieres alejarte de mi,
 cuanto más lejos recordarás,
 y a cada instante repetirás,
 las siete letras de mi país.

Couplet 1 (instrumentaal)

Couplet 1 (2x), Couplet 2, Couplet 3(Einde Bm↓ F#7↓ Bm↓)

Intermezzo

Vertaling:

Ik besteed veel tijd,
Mijn hele leven heb ik gaf het,
en vandaag de dag alleen nog van die gisteren,
de duizend herinneringen die ik je gaf.

Ik weet dat je een andere wens,
Ik wil niet te weten,
als je abrazes je van me,
en in de duizend kusjes die ik je gaf.

U wilt om weg te komen van mij,
hoe verder je herinneren,
en elk moment zal herhalen,
de zeven brieven van mijn land.

43. Rondalla

(3/4 Vals in Am/A)

Intro

| : 50 52 53 | Dm | | Am | | E | | Am : |

Couplet 1

Am E Am
En esta noche clara de inquietos luceros
Dm Am Dm Am E
lo que yo te quiero te vengo a decir.
Am E Am
Mirando que la luna extiende en el cielo,
Dm Am Dm Am
su palido velo, de plata y marfil.

Couplet 2

50 60 61 G C
Y en mi cora_zón siempre estás
G C
y no puedo olvidarte jamás,
53 52 50 G C
porque yo na_cí para ti,
53 52 50 G F E
y en mi alma la reina serás.

Brug

Am E Am
En esta noche clara de inquietos luceros
Dm Am E *A
lo que yo te quiero te vengo a decir. (*roffelen)

Refrein

A
Abre el balcón y el corazón,
50 64 62 E
siempre que pa_se la tuna.

Mira, mi bien, que yo también
60 62 64 A
siento una pe_na muy honda.

Para que estes cerca de mí
A7 50 52 54 D
te bajaré las es_trellas.
Dm A
Y esta noche callada
*A/F# E A *A/F#: 2-x-2-2-2-0
de toda mi vida será la mejor.

Intro

Brug

Refrein

Vertaling:

In deze heldere nacht van onrustige schitteringen
kom ik je zeggen dat ik van je houd.
Kijkend hoe de maan haar bleke sluier
van zilver en ivoor uitspreidt aan de hemel.

En in mijn hart ben je altijd
en ik kan je nooit vergeten
want ik ben voor jou geboren
en in mijn hart zul je de koningin zijn.

In deze heldere nacht van onrustige schitteringen
kon ik je zeggen dat ik van je houd.

Open het balkon en je hart
telkens als de tuna langskomt.
Kijk toch, mijn lief, ook ik
heb grote hartepijn.
Opdat je dicht bij mij zult zijn
zal ik de sterren voor je plukken.
En deze stille nacht
zal de beste van mijn leven zijn.

44. San Cayetano

(2/4 Paso doble in A)

Intro

A	64 62	E	E	62 64	A	
A	64 62	E	E	62 64	A↓ E↓	A↓

Couplet 1

A
Hay un lugar en el mundo
E
donde Dios puso la mano
Madrid se llama ese sitio,
A
y es en Madrid la verbena más chula de San Cayetano.

Couplet 2

A
Las calles engalanadas.
A7 D
La corra la que ilusión.
A
Recuerdan tiempos pasados,
E A↓ E↓ A↓
con el chotis verbenero y chulapón.

Refrein

A E
Verbenas y verbenas, las mas chipén
chavalas de este barrio,
A
son las que están fetén.
A7 D
Verbenas y verbenas, las mas chipén
A
cohetes, cohetes verbeneros
E A↓ E↓ A↓
y a bailar a Lavapies.

Alles herhalen (Tenzij "Hay aqua"wordt geroepen)

Vertaling:

Er is een plaats in de wereld
waar God legde zijn hand
Madrid is dat de site genaamd,
in Madrid en is de coolste feest van San Cayetano.

De straten versierd.
De run die illusie.
Vergeet het verleden,
met verbenero chotis en chulapón.

Beurzen en festivals, de meest Chipen
chavalas van deze wijk,
zijn die Feten.
Beurzen en festivals, de meest Chipen
raketten, raketten verbeneros
en Lavapies dansen.

45. Siete Amores (Isa)

(3/4 Vals in D/A)

Pre-intro

D7	G	A7	D	
D7	G	A7	D	

Intro

	G	C	D7 G
Cantar, cantaar, cantar, cantaar, cantar cantaaar,			
	C	D7 G	
Cantar, cantaar, cantar, cantaar, cantar cantaaar,			

Solo

	C	D7
Madre, tengo siete amores,		
	G	
que los quiero por igual.		
	G	D D7
Madre, tengo siete amores,		
	G	
que los quiero por igual.		
	Gm	Cm D7
Son siete preciosas islas,		
	G	
que se pierden en el mar.		
	Gm	Cm D7
Son siete preciosas islas,		
	G	A7 D
y las quiero por igual.		

Refrein

	A7(D7)
Son Lanzarote, Fuerteventura,	
	D(G)
La Gran Canaria, Hierro y Gomera,	
	A7(D7)
Es Tenerife, también la Palma,	
	D(G)
Madre del alma, como las quiero.	

Couplet 1

D	D7
Por ellas lloro, por ellas rio,	
	G
por ellas canto, por ellas vivo.	
	D7
Porque es mi tierra soy parte de ellas,	
	G A7 D
Aún cuando pueda vivir en ellas.	

Pre-intro

Intro

G
Cantar, cantaar,

Refrein Gemoduleerd naar A

Intro

Vertaling:

Moeder, ik heb zeven liefdes,
Ik vind ze even.
Moeder, ik heb zeven liefdes,
Ik vind ze even.
Er zijn zeven prachtige eilanden,
Ze verloren in de zee.
Er zijn zeven prachtige eilanden,
en ik wil gelijk.

Ze zijn Lanzarote, Fuerteventura,
Gran Canaria, Hierro en Gomera,
Tenerife is ook de Palma,
Moeder van de ziel, als ik wil.

Ik huil voor hen, want ze lachte,
door ze te zingen, te leven door hen.
Het is mijn land, want ik ben een deel van hen,
Zelfs als je kunt leven in hen.

46. La Sirena

(3/4 Vals in Am)

Pre-Intro: 2 maten gitaar Am

Intro

Am			E	E		Am	
Am			Dm	Dm	Am	E	Am↓
E	↓	Am	↓				

Couplet 1

Am

Cuando mi barco navega,

E

por la llanura del mar,

pongo atención por si escucho,

Am

a una sirena cantar.

Couplet 2

Am

Dicen que murió de amores,

E

Quién su canción escuchó.

Yo doy gustoso la vida,

Am

Siempre que sea por amor.

Refrein

Am

E

Ah, mira, como, corro, vuela, corta las olas del mar.

Am

Quen pudiera a una sirena enconrar.

Couplet 3

Am

Dm

Jaaaa, dat is uit het leven gegrepen,

E

Am↓ E↓ A↓

Ja, dat is uit het leven een greep.

Am

Dm

Het geluk is altijd met de lepen,

E

Am↓ E↓ A↓

Ja, daar zit 'm nou net nou de kneep.

Refrein

Vertaling:

Wanneer de boot vaart
over de vlakten van de zee
let ik op, of ik
een sirene hoor zingen.

Men zegt dat hij van de liefde stierf,
die naar haar lied luisterde.
Ik geef graag het leven,
mits ik van liefde sterve.

Ha, zie hoe hij snelt, vliegt, doorklieft de golven van de zee.
Hij, die een zeemeermin zou kunnen ontmoeten.

($2/4$ *Paso doble* in Am/A)

	52	53	40	53	52	53	52	50	63	61
60	52	53	40	53	52	53	52	50	63	61
E_2										
E_3						F				
E_3										
E_3						F				
E_3										
60	52	53	40	53	52	53	52	50	63	61
60	52	53	40	53	52	53	52	50	63	61

E³ F E³
Un domingo en la tarde se tiró al ruedo,
F E³
para calmar sus ansias de novillero.

60	52	53	40	53	52	53	52	50	63	61
60	52	53	40	53	52	53	52	50	63	61
E ₂						E*			E↓	

A
Torero, valiente,
E
despliega el capote con arte sin miedo a la muerte.
Bm
La Virgen, te cuida,
E7 **A** 60 62 63 64 **E***
y cubre tu manto que es santo mantón de Manila.

A
 Muchacho, te arrimas

A7 **D** **D↓**
 lo mismo en el quite gallardo que en las banderillas.

D **Dm** **A** **60 61 F#**
 Torero, quien sabe

Bm **E7** **A**
 si el precio del triunfo lo paguen tu vida y tu sangre.

G^*	F^*	G^*	$F \downarrow$	E^*
60	62	64		

F^*	E_{\downarrow}	A_{\downarrow}
-------	------------------	------------------

Akkoorden met sterretje, word er het bij behorende slagje gespeeld.

Vertaling:

Een zondagavond gooide hij zich in de arena,
om zijn angsten te overwinnen van een beginnend stierenvechter.

Torero, moedige vent,
ontplooide de cappa met kunst zonder vrees voor de dood.
De Maagd verzorgt je
en bedekt je met de mantel, welke je heilige omslagdoek is.

Zelfs Muchacho werpt
bij het moedige ontwijken van de stier een spies.
Torero, wie weet
of de prijs van de triomf van hen, die betalen met hun leven en hun bloed.

48. Tuna de Compostalana

(2/4 Paso Doble in D)

Intro

| D↓ ○ ○ | D↓ ○ ○ | D↓ ○ ○ | D↓ ○ ○ : |
 | G↓ ○ ○ | D↓ ○ ○ | A7↓ ○ ○ | D↓ ○ ○ | Gm↓ ○ ○ | Dm↓ ○ ○ | A7↓ ○ ○ | Dm↓ |

Couplet 1

50 52 53 Dm Gm
 Pasa la tuna en Santiago
 Dm A7 Dm↓
 cantado muy quedo romances de amor.
 50 52 53 Dm Gm
 Luego la noche sus ecos
 C F
 los cuela de ronda por todo balcón.
 C F
 Y allá en el templo de Apóstol Santo,
 Gm Dm
 una niña llora ante su patrón,
 Gm Dm
 porque la capa del tuno que adora
 A7 Dm D7(1e keer)
 no lleva la cinta que ella le bordó.

2x

Refrein

D
 Cuando la tuna te dé serenata,
 A7 D
 no te enamores, Compostelana.

 Que cada cinta que adorna mi capa,
 A7 D D7
 es un tro de mi corazón.
 G D
 Ay tray-lay-lay-lay-lay-lay-lay.
 A7 D D7
 No te enamores, Compostelana.
 G D
 Y deja la tuna pasar,
 A7 D↓
 con su tra-la-la-la-la.

Couplet 2

50 52 53 Dm Gm
 Hoy va la tuna de gala
 Dm A7 Dm↓
 cantando y tocando la marcha nupcial.
 50 52 53 Dm Gm
 Suenan campanas de gloria
 C F
 que dejan desierta la universidad.
 C F
 Y allá en el templo del Apóstol Santo,
 Gm Dm
 con el estudiante hoy se va a casar,
 Gm Dm
 la galleguiña, melosa y celosa,
 A7 Dm D7(1e keer)
 que oyendo esta copla, ya no llorará.

2x

Refrein

Vertaling:

De tuna komt langs in Santiago
heel zacht liefdesliedjes zingend.
De nacht laat ze dan tijdens de ronda
op elk balkon weergalmen.
En ginds in de tempel van de heilige apostel,
weent een meisje om haar beschermer,
omdat de capa van de tuno die zij aanbidt,
niet het lint draagt dat zij voor hem borduurde.

Wanneer de tuna je een serenade geeft,
word dan niet verliefd, Compostelana.
Want elke lintje dat mijn capa siert,
is een stukje van mijn hart.
Ay tra-la-la-la-la-la-la
Word niet verliefd, Compostelana.
En laat de tuna voorbijgaan
met zijn tra-la-la-la-la.

Nu gaat de tuna in galakostuum
zingend en spelend de bruiloftsmars.
De klokken luiden van vreugde
die de universiteit verlaten doen zijn.
En ginds in de tempel van de heilige apostel
gaat nu met een student trouwen
de lieflijke, jaloerse gallicische,
die na het horen van deze copla niet meer zal wenen.

49. Tuna de Ingenieros

(2/4 Paso doble in A)

Intro

60	64	52606264	50	60	50 64 62	60 64	52 40	44 42 41	42	
60	64	52606264	50	60	50 52 54	52 50	64 62	60 61	62 64	
A*										

Couplet

A
 Va cayendo ya la noche en la ciudad
 E
 y se acerca la alegre estudiantina
 al pandero se oye marcando el compás
 A
 a los tunos de la viela y la turbina.
 Las mujeres quedan todas temblorosas
 A7 D
 al sentir debajo su balcón cantamos.
 A
 Y celosas, recelosas, temblorosas
 F#m Bm
 se les hace el culo gaseosa.
 E A
 Ante aquesta donosura que gastamos.

Brug

60 62 64 A
 La de Ingenieros llegó.
 E
 Cantando va y su alegría a la ciudad dejó.
 Y un tuno con aire vacilón
 A A↓ 60 62 64
 te alegrará el corazón, mujer.

Refrein

A
 Déjate amar por él
 A7 D
 porque podrás enloquecer de amor.
 A F#m
 Y sentir la vida llena de alegría,
 Bm E A↓ E↓ A↓
 de alegría y buen humor.

Brug (Instrumentaal)

Refrein

Vertaling:

Hij ging 's nachts in de stad
en vrolijk over Estudiantina
om tamboerijn afstraffing tijd horen
de schurken van viela en turbine.
Vrouwen zijn alle wiebelig
gevoel onder haar balkon te zingen.
En jaloers, wantrouwend, temblerosas
Ze zijn gemaakt om het gas kont.
Aquesta om donosura we besteden.

De Engineers kwam.
Cantando wil en vreugde om de stad te verlaten.
En een boefje lucht Vacilón
zult u blij zijn met het hart, vrouw.

Laat de liefde voor hem
want je kunt gek met liefde gaan.
En voel leven vol van vreugde,
van vreugde en goed humeur.

50. Venezuela (El Adiós à la llanera)

(6/8 Joropo in Dm)

Pre-intro (Cuatro -> Guitarron -> rest)

: Dm	Gm	A7	:	:
50 52 54	Dm		Gm	
Dm	A	Dm	Gm	A

Intro

	Dm	Gm	A	:	(3x)	50 52 54 40	(rust)
: 50 52 54	Ah	ah	ah				

Refrein (2x)

Por si acaso ya no vuelvo

me despido a la llanera,

40 53 51 A

Venezuela, Venezuela

Dm

despedirme yo quisiera,

Gm A 50 52 54 40 (rust)

pero no encuentro manera.

Couplet 1 (2x)

Dm

Si yo pudiera tener

Gm

alas para volar

A

Dm

como tengo un corazón

Gm

A

que sabe muy bien amar.

Couplet 2 (2x)

Dm

Cuántas veces yo quisiera

Gm

que estuvieras junto a mí,

A

Dm

pero no encuentro manera

Gm

A

50 52 54 2e keer)

de acercarme un poco a ti.

Brug (2e keer de akkoorden tussen haakjes spelen)

D(F)

G(B^b)

Mañana cuando partamos

A(C)

D[↓](F[↓])

G^{↓↓}(B^b ↓↓)

A[↓](C[↓])

un recuerdo te dejaré,

D(F)

G(B^b)

mis lágrimas en tus manitas

A(C)

y el decir qué me llevaré.

Intermezzo

: 50 52 54	Dm		Gm		
Dm	A	Dm	Gm	A	:
53 40 42					

Brug in F

Refrein + intro

Vertaling:

Voor het geval ik niet meer terugkom
neem ik afscheid van het meisje uit Los Llanos.
Venezuela, Venezuela
ik wil geen afscheid nemen
want ik weet niet hoe.

Als ik toch vleugels kon hebben
om mee te vliegen,
zoals ik een hart heb
dat heel goed kan liefhebben.

Hoe vaak zou ik niet willen
dat je bij me was,
maar ik weet niet hoe ik
een beetje dichterbij je kan komen.

Morgen, als wij vertrekken
laat ik een herinnering voor je achter:
tranen op jouw wangen
en de opmerking dat ik het wel zal houden.

51. Y Viva España

(2/4 Paso doble in Dm/D)

Intro

| Gm | A | Dm C B♭ | A |

Couplet1

Dm
Entre flores, fandanguillos y alegrías,
C B♭ A
nació mi España, la tierra del amor,
Dm
Sólo Dios pudiera hacer tanta belleza
C B♭ A
y es imposible que puedan haber dos.
B♭ A
Y todo el mundo sabe que es verdad,
E A
y lloran cuando tienen que marchar.

Refrein

D A7
Por eso se oye este refrán: "¡Que viva España!"
D
Y siepre la recordarán "¡Que viva España!"
A7
La gente canta con ardor: "¡Que viva España!"

La vida tiene otro sabor,
Dm C B♭ A
y España es la mejor.

Couplet 2

Dm
En las tardes Soleadas de corrida,
C B♭ A
la gente aclama al diestro con fervor.
Dm
Y el saluda paseando a su cuadrilla,
C B♭ A
con esa gracia de Hidalgo Español.
B♭ A
La plaza consus soles brilla ya,
E A
y empieza nuestra fiesta nacional.

Refrein

Couplet 3

Dm
Que bonito es el mar mediterraneo,
C B♭ A
la costa brava y la costa del sol.
Dm
La sardana y el fandango me emocionan,
C B♭ A
porque en sus notas hay vida y hay calor.
B♭ A
España siempre hasido y será,
E A
eterno paraíso sin igual.

Refrein (Outro: {B♭ C D} ipv {Dm C B♭ A})

Vertaling:

Onder Floros, fandanguillos en vreugde,
Hij geboren mijn Spanje, het land van de liefde,
Alleen God kan zoveel moois te doen
en het is onmogelijk dat kan twee.
En iedereen weet dat het waar is,
en ze huilen als ze moeten gaan.

Dus dit hoort zeggen: "Leve Spanje"
En siepre zal herinneren "Leve Spanje!"
Mensen zingen met verve: "Leve Spanje!"
Het leven heeft een andere smaak,
en Spanje is de beste.

Op zonnige middagen corrida,
mensen juicht de matador met verve.
En begroet het lopen zijn bende,
met de genade van Hidalgo Spaans.
De Consus vierkante zonnen schijnt en,
en beginnen met onze nationale feestdag.

Hoe leuk is de Middellandse Zee,
de Costa Brava en de Costa del Sol.
Sardana en fandango bewegen me,
want in zijn aantekeningen is er leven en er is warmte.
Spanje hasido en altijd zal zijn,
eeuwige paradijs zonder gelijke.

Muziektheorie

A Theorie

Inleiding

Uit oude tuna bundel geciteerd. Deze was geschreven door Michiel, Peter en Robert 8 oktober 2004.

Toonladders

In het westerse toonsysteem wordt een octaaf opgedeeld in 12 noten. Zelden worden al deze twaalf noten gebruikt in een muziekstuk: er wordt een selectie gemaakt. Soms worden voor verschillende delen van een stuk verschillende selecties gebruikt, maar op ieder moment is er slechts één selectie van noten die gebruikt wordt. Zo'n selectie van noten heet een toonladder.

De meest bekende toonladder is de **c**-majeur toonladder. In het volgende schema staat weergegeven hoe deze toonladder is opgebouwd:

1	2	3	4	5	6	7
C	D	E	F	G	A	B
	+2	+2	+1	+2	+2	+1

De plaats van een bepaalde noot in de toonladder wordt aangegeven met een cijfer. Zo is de **D** bijvoorbeeld de tweede noot in de **c**-majeur toonladder en wordt derhalve aangegeven met een 2. Evenzo **E** = 3, **F** = 4, etc.

Zoals in het schema staat aangegeven zit er niet tussen elke twee opeenvolgende noten een gelijke afstand. Zo zit bijvoorbeeld tussen de **C** en de **D** op de piano en zwarte toets en tussen de **E** en de **F** niet. Op de gitaar ligt de **D** twee frets hoger dan de **C** en de **F** maar één hoger dan de **E**.

Intervallen

Als je twee willekeurige noten uit de **c**-majeur toonladder samen of na elkaar speelt, speel je een interval. Een interval is een selectie van twee noten. De verschillende intervallen die je in de **c**-majeur toonladder vanaf de **C** kan maken staan in het volgende overzicht weergegeven:

C-C	prime	0	frets
C-D	secunde	2	frets
C-E	ters	4	frets
C-F	kwart	5	frets
C-G	kwint	7	frets
C-A	sext	9	frets
C-B	sept	11	frets
C-C'	oktaaf	12	frets

Alle mogelijke intervallen die je in het westerse toonsysteem binnen een octaaf kunt maken staan in onderstaande tabel weergegeven:

C-C	prime	0	frets
C-D\flat	kleine secunde	1	frets
C-D	grote secunde	2	frets
C-D\sharp	overmatige secunde	3	frets
C-E\flat	kleine terts	3	frets
C-E	grote terts	4	frets
C-F\flat	verminderde kwart	4	frets
C-F	reine kwart	5	frets
C-F\sharp	overmatige kwart	6	frets
C-G\flat	verminderde kwint	6	frets
C-G	reine kwint	7	frets
C-G\sharp	overmatige kwint	8	frets
C-A\flat	kleine sext	8	frets
C-A	grote sext	9	frets
C-B$\flat\flat$	verminderde sept	9	frets
C-B\flat	kleine sept	10	frets
C-B	grote sept	11	frets
C-C'	oktaaf	12	frets

Je kan een toonladder zien als een grondtoon waarop een verzameling intervallen is gedefinieerd.

Majeur toonladders

De majeure toonladder is opgebouwd uit de volgende intervallen: een grote secunde, een grote terts, een reine kwart, een reine kwint, een grote sext en een grote sept.

Op deze manier kan je op iedere willekeurige toon een majeure toonladder bouwen. Zo wordt bijv G-majeur:

G A B C D E F \sharp

De belangrijkste majeure toonladders binnen tuna muziek zijn:

	1	2	3	4	5	6	7
A-majeur	A	B	C \sharp	D	E	F \sharp	G \sharp
D-majeur	D	E	F \sharp	G	A	B	C \sharp
E-majeur	E	F \sharp	G \sharp	A	B	C \sharp	D \sharp

Mineur toonladders

De mineur toonladder is opgebouwd uit de volgende intervallen: een kleine secunde, een kleine terts, een reine kwart, een reine kwint, een kleine sext en een kleine sept.

Zo wordt A-mineur:

A B C D E F G

Zoals je ziet is dit dezelfde selectie van noten als de C-majeur toonladder alleen begin je nu op A in plaats van op C. Dit geldt voor iedere majeure toonladder: als je op de zesde noot begint in plaats van op de eerste, krijg je een mineur toonladder. Deze mineur toonladder noem je de relatieve mineur toonladder van de bij behorende majeure toonladder. Zo is A-mineur de relatieve mineur toonladder van C-majeur en E-mineur de relatieve mineur toonladder van G-majeur.

Mineur	Relatif majeur
A	C
D	F
E	G

[illegible]

Trap	Majeur toonladder			Mineur toonladder		
	maj/min	C-majeur	not.	maj/min	A-mineur	not.
Eerste trap	maj	C	I	min	Am	i
Tweede trap	min	Dm	ii	-5	B-5	ii
Derde trap	min	Em	iii	maj	C	III
Vierde trap	maj	F	IV	min	Dm	iv
Vijfde trap	maj	G	V	min	Em	v
Zesde trap	min	Am	vi	maj	F	VI
Zevende trap	-5	B-5	vii	maj	G	VII

zevende trap in een majeur toonladder en de tweede trap in een mineur toonladder. De rest van de trappen bestaan uit een grote/kleine terts (majeur/mineur) en een reine kwint

Van drieklank naar akkoord

Als je op de gitaar het E mineur akkoord aanslaat, speel je geen drie, maar zes noten. De noten die je speelt zijn van laag naar hoog:

E B E G B E

De **E** wordt in totaal drie keer gespeeld en de **B** twee keer. De basis voor dit akkoord is de **E** mineur drieklank **E G B**. Er zijn twee trucjes om van een drieklank een akkoord te maken:

Verdubbeling: Iedere noot uit de drieklank kan je verdubbelen door de zelfde noot een octaaf hoger of lager toe te voegen. Je kan bijvoorbeeld de **G** in het **Em** akkoord verdubbelen door 0-2-2-0-0-3 te spelen. Nu speel je twee keer **E**, twee keer **B** en twee keer **G**.

Inversie: De **E** mineur drieklank **E G B** kan je ook spelen als **G B E** (1e inversie) of **B E G** (2e inversie). Over het algemeen is het het mooist als de laagste toon van je akkoord de grondtoon van het akkoord is. Zo kan je het **E** mineur akkoord ook spelen als 3-2-2-0-0-0. Nu is de **G** de laagste toon in je akkoord in plaats van de grondtoon **E**. Het **E** mineur akkoord op de gebruikelijke manier gespeeld (**E** als grondtoon) klinkt echter in 99% van de gevallen beter.

Samenvattend: Iedere combinatie van de drie noten die een drieklank vormen is een akkoord met dezelfde naam als de drieklank.

Akkoord progressies

Als je een nummer speelt komt het zelden voor dat je slechts 1 akkoord gebruikt. Vrijwel altijd speel je combinatie of een reeks van akkoorden. Zo'n reeks heet een akkoord progressie. Een akkoordprogressie is het middel bij uitstek om een spanningsboog te creëren (tension/release). De verschillende trappen van een toonladder hebben allemaal hun eigen functie binnen deze spanningsboog. Het komt zelden voor (behalve in klassiek) dat alle zeven trappen van een toonladder worden gebruikt. Meestal (zeker in tuna nummers) worden maar drie akkoorden/trappen uit een toonladder gebruikt. Deze drie trappen zullen hieronder worden toegelicht.

De eerste trap I (we zijn thuis)

De eerste trap legt de toonsoort vast waarin het stuk gespeeld wordt. De meeste muziekstukken beginnen op de eerste trap en eindigen op de eerste trap. Als een muziekstuk op een andere trap dan de eerste begint geeft dit als het ware het gevoel alsof je op een rijdende trein springt: het muziekstuk is al bezig en je stapt er midden in (bijv. Calles sin Rumbo). Als je op een andere trap eindigt dan de eerste krijg je een open einde, je oren verwachten nog de eerste trap. Je kan een happy ending krijgen door op de eerste trap in majeur te eindigen (ookal is het hele stuk in mineur). Eindigen op de eerste trap in mineur laat je met een melancholiek namijmerend gevoel over. In een akkoordprogressie geeft de eerste trap het gevoel van we zijn thuis. Zolang de eerste trap wordt gespeeld is er geen spanning aanwezig. Als een andere trap dan de eerste wordt gevolgd door de eerste trap is de aanwezige spanning verdwenen (release).

De vierde trap IV (we gaan op reis)

De vijfde trap V (we hebben heimwee)

De vijfde trap

Het dominant septiem akkoord (we willen nu naar huis!)

	I	IV	V	V7
A-majeur	A	D	E	E7
D-majeur	D	G	A	A7
E-majeur	E	A	B	B7
A-mineur	Am	Dm	E	E7
D-mineur	Dm	Gm	A	A7
E-mineur	Em	Am	B	B7

Vraag Antwoord

Syntax

Statisch				Dynamisch				Cadens		
I	V		I	I	IV	I	V7	I	V7	I
A	E7		A	A	D	A	E7	A	E7	A

Tuna Progressies

Andalusische cadens In spaanse muziek

Voorbeelden:

- Alma Corazon y vida
- Espanola
- Granada (intro)

In aangepaste vorm

- Julio
- Torrero

I V

I IV I V

I IV V

De Tuna tricks

Relatief majeur/mineur

In veel tuna nummers (vooral de zuidamerikaanse) wordt een majeurtoonladder gebruikt in combinatie zijn relatieve mineur toonladder. De duidelijkste voorbeelden hiervan zijn de zuidamerikaanse nummers die in de zogenaamde Huayño stijl zijn. Dit zijn Hoy Estoy Aqui, Naranjital, Recuerdos Bolivianas en Estampa Cumanesa. Het beste voorbeeld is Naranjital. De akkoorden hiervan zijn:

Gmajeur			Emineur		
<----->			<----->		
D7	G		B7	Em	
V7	I		V7	i	

Deze progressie (V I in majeur, V i in rel. mineur) is de backbone van veel muziek uit het Andes gebied (indianen met panfluiten). In iets andere vorm komen we dit zelfde principe tegen in Hoy Estoy Aqui. Nu wordt ook het IV akkoord uit de majeur toonladder gebruikt:

Intro:

Cmajeur						Amineur		
<----->						<----->		
F	G	C	:	C	G	E7	Am	
IV	V	I		I	V	V	i	

Refrein (Couplet):

Cmajeur			Amineur		
<----->			<----->		
F	C		E7	Am	
IV	I		V7	i	

In het volgende overzicht staan de eerste, vierde en vijfde trap voor een aantal majeur toonladders en de bijbehorende relatieve mineurtoonladders.

	Majeur			Relatief mineur		
	I	IV	V7	i	iv	V7
A-majeur	A	D	E7	F#m	Bm	C#7
D-majeur	D	G	A7	Bm	Em	F#7
E-majeur	E	A	B7	Cm	Fm	G7

	Mineur			Relatief majeur		
	i	iv	V7	I	IV	V7
A-mineur	Am	Dm	E7	C	F	G
D-mineur	Dm	Gm	A7	F	Bb	C7
E-mineur	Em	Am	B7	G	C	D7

Substitutie

In een aantal traditionele tuna nummers worden de relatieve mineur/majeur toonladders net iets anders gebruikt dan in de zuidamerikaanse nummers. In de zuidamerikaanse nummers lost een majeur progressie op in een mineur cadens. In de traditionele tunanummers worden akkoorden in een majeur (of mineur) vervangen door hun relatieve mineur (of majeur) tegenhanger om in een mineur (of majeur) couplet een majeur (of mineur) stuk te krijgen. Voorbeelden van tuna nummers waarin je dit (in wisselende mate) kunt zien zijn:

Calatayud, Clavelitos, Himno de Ingenieros, Julio, El Parandero, Parate, Piel Canela, Rondalla, El Torero, La Tuna Compostelana, en Venezuela.

Deze substitutie wordt in tuna nummers bijna alleen maar gebruikt in coupletten en als brug. Het refrein blijft in een toonaard (majeur/mineur). Voorbeeld:

Clavelitos

In de coupletten zijn de eerste vier regels in Amineur en wordt er gewisseld tussen het I en het V akkoord. Na “muchacha verguenza ni poca..” kondigt het loopje op de gitaar (en op de bandurria/laud) de overgang naar relatief majeure aan. De volgende twee regels zijn in C en hier wordt ook weer gewisseld tussen het I en het V akkoord. Het couplet eindigt vervolgens weer in Am.

Wat hiermee bereikt wordt is dat in een couplet met droevige/statige/melancholische mineur sfeer enkele regels van hoop worden ingebouwd. Als je kijkt naar de tekst van Clavelitos, kan je zien dat in de regels die in Amineur zijn er wordt gevraagd/gesmacht/gemijmerd en in de regels in majeure wordt in het eerste couplet een belofte gemaakt en in het tweede couplet zag hij de anjer in het haar (thema van het nummer, heet immers clavelitos).

In Tuna Compostelana komt hetzelfde duidelijk terug. In het eerste couplet wordt naar majeure overgeschakeld op het moment dat de liedjes over het balkon weergalmen. Bij “una nina llora” (een meisje huult) wordt precies op llora (huilt) weer teruggegaan naar mineur. Het moment van hoop is daar dan ook weer over. (in het tweede couplet vindt de overgang naar mineur trouwens plaats als de student gaat trouwen!).

Ook in Rondalla komt dit principe heel duidelijk terug (zie verder).

Parallel majeure/mineur

In veel tuna nummers zijn de coupletten in een mineur toonsoort en wordt voor het refrein de parallel majeure toonladder gebruikt. De coupletten zijn dan bijvoorbeeld in Am (of Em) en het refrein in A (of E). Nummers waarin dit voorkomt zijn:

Alma Llanera, Calatayud, Calles sin Rumbo, Cintas de mi Capa, Clavelitos, Manolo, Julio, Perfidia, Rondalla, El Torero, Tuna Compostelana, Venezuela.

Een goed voorbeeld van een niet-tuna nummer waar dit ook zeer effectief gebruikt wordt is Het kleine cafe aan de haven.

Wat met deze truc bereikt wordt is dat eerst een droevig verhaal verteld wordt in de coupletten, met een positieve/vrolijke boodschap in het refrein.

In Tuna Compostelana gaat de tekst over een meisje dat droevig achterblijft nadat de tuna is langsgekomen en in het refrein komt de boodschap: wordt niet verliefd en laat die tuna maar lekker flierefluiten. Uiteindelijk komt alles goed en trouwt het meisje met haar tuno en tralala't de tuna lekker verder (3x tralalala op het eind).

Ook Rondalla is hierin weer een goed voorbeeld. In het mineur gedeelte vertelt de zanger dat hij zijn liefde aan een meisje gaat verklaren, in het relatief majeure gedeelte (y en mi corazon..) vertelt over wat hij voor haar voelt en in het parallel majeure gedeelte (refrein) staat hij onder het balkon het zingt uit volle borst: Open je balkon en ook je hart. In de een na laatste regel van het refrein (y este noche) wordt nog kort van D op Dm overgeschakeld (want het is een stille nacht) om meteen weer terug naar majeure te gaan (maar wel de beste van zijn leven!).

De tussendominant truc

Voorbeelden:

Adelita, No Me Caso, Adios, Alma Corazon y Vida, Aurora, Calles sin Rumbo, Cintas de mi Capa, Clavelitos, Despierta, Estrellita del Sur, Himno de Ingenieros, Manolo, Moliendo Cafe, Julio, Perfidia, Piel Canela, Rondalla, San Cayetano, El Torero, Tuna Compostelana,

| I | I7 | IV | | I | V7 | I V7 | I |

Voorbeeld: San Cayetano

c = cadans: A↓ E7↓ A↓ (I V I)

intro:

De intro van San Cayetano is een statische progressie die wordt afgesloten met een cadans. De zin I V I wordt twee keer herhaald en de tweede keer wordt afgesloten met de cadans om het einde van intro te aan te geven:

1	2	3	4	5	6	7	8
A	E		A	A	E		c
I	V		I	I	V		c

Een statische progressie als intro zet de toon van het nummer en schept verwachting voor wat komen gaat: er wordt nog niet teveel van de sluier opgelicht.

Coupletten en refrein:

9	10	11	12	13	14	15	16
A			E	E			A
I			V	V			I

Hay..

17	18	19	20	21	22	23	24
A		A7	D	D	A	E	c

Las calles..

25	26	27	28	29	30	31	32
A	E	E	A	A	A7 D	D A	E c
I	V	V	I	I	I7 IV	IV I	V c

Verbenas..

Het eerste en het tweede couplet vormen samen een zin. Het eerste couplet is het statische gedeelte en het tweede couplet het dynamische gedeelte (de tussendominant truc) dat met de cadans wordt afgesloten. De totale zin ziet er als volgt uit:

Stat.				dynamisch				c
/	-----	\	/	-----	\	/		
I	V	V	I	I	I7	IV	I	V
								c

De functie van de tussendominant I7 (A7) is dat het D-akkoord wordt aangekondigd. Tot die tijd zijn alleen de I en de V (A en E) gebruikt. De A7 zegt: let op er gaat iets komen. Bij de A7 (eigenlijk al bij de A ervoor) begint het dynamische gedeelte en wordt de zin afgesloten. Er is nu ook een rustpunt in het nummer (y chulapon).

De progressie van het refrein is dezelfde zin als voor de coupletten is gebruikt alleen wordt deze zin nu twee keer zo snel doorlopen. De eerste twee coupletten duren samen 16 maten. In het refrein wordt dezelfde akkoordenreeks in 8 maten doorlopen. Nu wordt ook de functie van de intro duidelijk. Deze heeft dezelfde statische progressie als het eerste couplet, alleen wordt deze in de intro op het tempo van het refrein doorlopen. De intro fungeert dus als brug (letterlijk met beide verbonden) tussen de twee delen.

Voorbeeld: El Torero

intro:

E-frygisch

dynamisch		andalusische cadans		
/-----\		/-----\		
E	Am	G	F	E
I	iv	III	II	I

statisch			
E		F	E
I		II	I











































Naar **A**-majeur (**E** is “toevallig” dominant van **A**, overgang klinkt dus natuurlijk, gebeurt ook in Julio bij het refrein)


Substitutie van **Bm** voor **D** (IV). Bm is de relatieve mineur tegenhanger van **D**.

einde op vrolijke noot **F E** (kort uitstapje naar frygisch) **A** (happy end) in plaats van in frygisch te blijven: **G F E** (duister einde)

Akkoorden


C 3 2 1	Cm 1 3 4 2 1	C⁰ 1 2 4 3	C⁷ 3 2 4 1	C^Δ 3 2	Cm⁷ 1 3 1 2 1	Cm⁶ v
C[#] 3 1 2 1	C[#]m 2 1 3	C^{#0} 3 4	C^{#7} 2 3 1 4	C^{#Δ} 4 3 1 1 1	C^{#m7} 4 2 1	C^{#m6} vi
D^b 3 1 2 1	D^bm 2 1 3	D^{b0} 3 4	D^{b7} 2 3 1 4	D^{bΔ} 4 3 1 1 1	D^{bm7} 4 2 1	D^{b6} vi
D 1 3 2	Dm 2 3 1	D⁰ 1 3 1	D⁷ 2 1 3	D^Δ 1 2 3	Dm⁷ 2 1 1	Dm⁶ vii
D[#] 3 1 2 1	D[#]m 3 2 4 1	D^{#0} 3 1 4 1	D^{#7} 1 3 2 4	D^{#Δ} 1 2 3 4	D^{#m7} 1 2 3 4	D^{#m6} viii
E^b 3 1 2 1	E^bm 3 2 4 1	E^{b0} 3 1 4 1	E^{b7} 1 3 2 4	E^{bΔ} 1 2 3 4	E^{b7}m 1 2 3 4	E^{b6}m viii
E 2 3 1	Em 2 3	E⁰ 3 1 4 1	E⁷ 2 1	E^Δ 3 1 2	Em⁷ 2	Em⁶ ix
F 1 3 4 2 1 1	Fm 1 3 4 1 1 1	F⁰ 3 1 4 1	F⁷ 3 2 1	F^Δ 3 2 1	Fm⁷ 1 3 1 1 1 1	Fm⁶ x
F[#] 1 3 4 2 1 1	F[#]m 1 3 4 1 1 1	F^{#0} 3 1 4 1	F^{#7} 1 3 1 2 1 1	F^{#Δ} 4 3 2 1	F^{#m7} 1 3 1 1 1 1	F^{#6}m xi
G^b 1 3 4 2 1 1	G^bm 1 3 4 1 1 1	G^{b0} 3 1 4 1	G^{b7} 1 3 1 2 1 1	G^{bΔ} 4 3 2 1	G^{b7}m 1 3 1 1 1 1	G^{b6}m xi
G 2 1 3	Gm 1 3 4 1 1 1	G⁰ 3 1 4 1	G⁷ 3 2 1	G^Δ 4 3 2 1	Gm⁷ 1 3 1 1 1 1	Gm⁶ xii

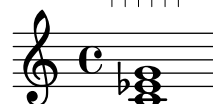
G#  134211	G#m  134111	G#^o  3141	G#⁷  131211	G#^Δ  11113	G#m⁷  131111	G#m⁶  xiii
A^b  134211	A^bm  134111	A^{b^o}  3141	A^{b7}  131211	A^{bΔ}  11113	A^bm⁷  131111	A^bm⁶  xiii
A  123	Am  231	A^o  123	A⁷  1 3	A^Δ  213	Am⁷  2 1	Am⁶  xiv
A#  12341	A#m  13421	A#^o  1243	A#⁷  12131	A#^Δ  1324	A#m⁷  13121	A#m⁶  xv
B^b  12341	B^bm  13421	B^{b^o}  1243	B^{b7}  12131	B^{bΔ}  1324	B^bm⁷  13121	B^bm⁶  xv
B  12341	Bm  13421	B^o  1243	B⁷  213 4	B^Δ  1324	Bm⁷  13121	Bm⁶  xvi

C

iii




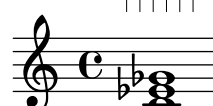
C
C majeur

Cm

iii

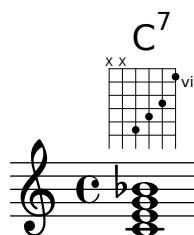


Cm
C minuer

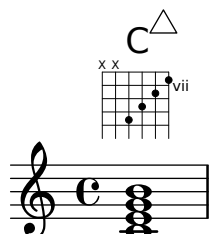
C^o

ii



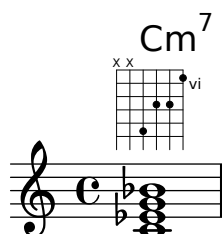
Cdim
C diminished
C minuer met een verminderde kwint(5)



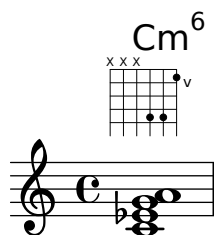
C7
C dominant septiem
C majeur met een mineur septiem(7)



Cmaj7
C majeur septiem
C dominant septiem met een majeur septiem (7)

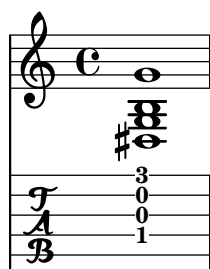


Cm7
C mineur septiem



Cm6
C mineur met toegevoegde sext

Extra akkoorden



G5+ voor Granada



G4-9 voor Granada

Chord Symbol		Analysis of symbol parts				Component intervals			Notes	Chord name
Short	Long	Root	Third	Fifth	Added	Third	Fifth	Added		
C		C				maj3	perf5		C-E-G	Major triad
CM	Cmaj	C	maj			maj3	perf5		C-E-G	
Cm	Cmin	C	min			min3	perf5		C-E \flat -G	Minor triad
C+	Caug	C		aug		maj3	aug5		C-E-G \sharp	Augmented triad
Co	Cdim	C		dim		min3	dim5		C-E \flat -G \flat	Diminished triad
C6		C			6	maj3	perf5	maj6	C-E-G-A	Major sixth chord
CM6	Cmaj6	C	maj		6	maj3	perf5	maj6		
Cm6	Cmin6	C	min		6	min3	perf5	maj6	C-E \flat -G-A	Minor sixth chord
C7	Cdom7	C			7	maj3	perf5	min7	C-E-G-B \flat	Dominant seventh chord
CM7	Cmaj7	C	maj		7	maj3	perf5	maj7	C-E-G-B	Major seventh chord
Cm7	Cmin7	C	min		7	min3	perf5	min7	C-E \flat -G-B \flat	Minor seventh chord
C+7	Caug7	C		aug	7	maj3	aug5	min7	C-E-G \sharp -B \flat	Augmented seventh chord
Co7	Cdim7	C		dim	7	min3	dim5	dim7	C-E \flat -G \flat -B \flat	Diminished seventh chord
Cø		C		dim		min3	dim5	min7	C-E \flat -G \flat -B \flat	Half-diminished seventh chord
Cø7		C		dim	7	min3	dim5	min7		
CmM7	Cminmaj7	C	min			min3	perf5	maj7	C-E \flat -G-B	Minor-major seventh chord
Cm/M7	Cmin/maj7									
Cm(M7)	Cmin(maj7)									

From [Wikipedia](#)

D = Duim speelt basnoot
P = Pluk hoogste snaren
x = ritme slag ("tsjak")
↓ = slag omlaag
↑ = slag omhoog
⇓ voor extra nadruk

$$\begin{array}{cccc} \downarrow\downarrow & & \downarrow & \uparrow \\ 1 & e & 2 & e \end{array}$$

D	P	D	P
1	e	2	e

D	P	P
1	2	3

↓ ↑ x ↓ ↑ x
1 2 3 4 5 6

II:
Tropical ritme met eventueel ↓ op '3'

I:
Tokkel van basnoot akkoord omhoog (1,2,3 omhoog) tot e-snaar, dan omlaag
II:

Paloma et al.:
D D ↓ ↓
1 e 2 e 3 e 4 e
Nostalgias:
D ↓ ↓ D ↓ D ↓
1 e 2 e 3 e 4 e

Son(4/4)

↓ ↑ x ↑ ↓ ↑ x ↑
1 e 2 e 3 e 4 e

Bolero(4/4)

Tropical(4/4)

↓ ↑ ↑ x ↑
1 e 2 e 3 e 4 e

Swing(4/4)

↓ ↓ ↑ ↑ ↓ ↑
1 e 2 e 3 e 4 e

Na de '1' en de '2 e' vingers ontspannen zodat het akkoord afgekapt wordt

Bossa Nova (4/4)

D P P D P D P
1 e 2 e 3 e 4 e

Vingertoppen vallen terug op de snaren na de eerste è voor demping voorbeelden: elsa,
perfidia

D Spaanse uitspraak

opmerkingen

1. Zowel klinkers al medeklinkers worden kort voor in de mond uitgesproken.
2. Klemtoon:
 - (a) Als de laatste letter een medeklinker is maar geen n of s: klemtoon valt op de laatste lettergreep.
 - (b) Als de laatste letter een klinker of een n of s is: klemtoon valt op de één na laatste lettergreep.
 - (c) Als het woord een accent bevat, valt de klemtoon op de lettergreep met het accent.

Uitspraak van letters met een andere uitspraak dan in het Nederlands

- c klinkt voor en i als th, gelijk het engelse 'thing'. IN de andere gevallen als een k.
v.b.: canción (kan'th'ión)
- ch klinkt als ch net als in het engelse change
v.b.: chica (tsjéka)
- d wordt zacht uitgesproken
- g klinkt voor en i als ch in lachen, in alle andere gevallen als de franse g in grand
v.b.: gerona (cheróna)
- h is altijd stom
- j klinkt als ch in het nederlandse lachen
v.b.: jota (chóttá)
- ll klinkt als j
v.b.: estrella (estréja)
- ñ klinkt als nj
v.b.: España (Espánja)
- r is een harde tong-r, voor in de mond
- v klinkt als b
v.b.: llevar (jebár)
- x klinkt als gs
v.b.: examen (egsámen)
- z klinkt als th, gelijk het engelse thing
v.b.: cerveza ('th'erbe'th'a)

Klinkers in het algemeen

Elke klinker heeft maar één manier om uitgesproken te worden

- u klinkt als oe
v.b.: Tuna (Tóena)
- y klinkt als i
v.b.: soy (sój)
- i klinkt als ie
v.b.: sin (sien)

Tweeklanken bestaan niet, elke letter wordt apart uitgesproken

E Portugeze Uitspraak

opmerkingen

1. Als een woord eindigt op de medeklinker l, b, r of k, maakt men in het Portugees nog een uh-geluid er achteraan. v.b.: Portugal [Por-toe-ghal-uh].

Medeklinkers

- | | |
|---|---|
| b | zoals in bed.
v.b.: bola (bal). |
| c | wordt vóór de klinkers a, o of u uitgesproken als de k in kat. In andere gevallen wordt deze letter uitgesproken als de s in soep.
v.b.en: cor (kleur) en certo (zeker). |
| ç | (cedilha) wordt alleen gebruikt vóór de klinkers a, o of u. Uitgesproken zoals de s in soep.
v.b.: preço (prijs). |
| d | zoals de d in deur.
v.b.: dedo (vinger, teen).
vóór de i en (meestal) vóór de e wordt de d als dzj uitgesproken.
v.b.: despedida (afscheid). |
| f | zoals de f in fiets.
v.b.: fruta (vrucht, fruit). |
| g | vóór de e en i zoals de Portugese j (zie hieronder).
v.b.: giro (leuk).
wanneer de g gevolgd wordt door een u en een klinker, dan wordt de g uitgesproken zoals het Engels game. Ook wordt de u niet altijd uitgesproken. Bij de klinker a wordt de u wel uitgesproken.
v.b.: guardanapo (servet).
Bij de klinkers e en i niet.
v.b.: guitarra (gitaar).
ook als e / i een accent heeft, wordt de u uitgesproken.
v.b.: linguística (taalkunde).
anders wordt de g uitgesproken zoals de g in het Engelse great.
v.b.: gato (kat). |
| h | de h wordt nooit uitgesproken.
v.b.: hora (uur). |
| j | zoals de s in het Engelse measure.
v.b.: jogo (spel). |
| l | aan het begin van een lettergreep wordt de l uitgesproken zoals de l in lijst.
v.b.: longo (lang).
aan het einde van een woord, of vóór een medeklinker, wordt de l wat meer achter in de mond uitgesproken.
v.b.: hospital (ziekenhuis). |
| m | aan het begin van een lettergreep wordt de m uitgesproken zoals de m in man.
v.b.: mar (zee).
aan het einde van een lettergreep wordt de m niet uitgesproken. De voorgaande klinker wordt nu nasaal uitgesproken.
v.b.: jardim (tuin). |
| n | aan het begin van een lettergreep wordt de n uitgesproken zoals de n in neus.
v.b.: nove (negen).
aan het einde van een lettergreep wordt de n niet uitgesproken. De voorgaande klinker wordt nu nasaal uitgesproken.
v.b.: presidente (president). |
| p | zoals de p in plein.
v.b.: perna (been). |
| q | de q komt altijd voor in de combinatie qu+klinker.
bij de klinkers a en o wordt de u uitgesproken. |

	v.b.: qualidade (kwaliteit). bij de klinkers e en i wordt de u niet uitgesproken.
r	v.b.: mosquito (mug). aan het begin van een woord, of wanneer voorafgaand door een klinker, wordt de r hard uitgesproken. v.b.: rato (muis). anders wordt de r zacht uitgesproken.
s	v.b.: pêra (peer). de s heeft 4 mogelijke uitspraken, afhankelijk van de positie in het woord: tussen 2 klinkers, in het midden van een woord wordt de s als een z uitgesproken. v.b.: casa (huis). aan het begin van een woord, of aan het begin van een lettergreep (voorafgaand door een medeklinker) klinkt de s als de s in slapen. v.b.: manso (tam). aan het einde van een lettergreep, waarbij de volgende letter een B, D, G, L, M, N, R, V, of Z is, klinkt de s als de j in het Portugees. v.b.: Lisboa (Lissabon). aan het einde van een lettergreep, waarbij de volgende letter een C, F, P, of T is, klinkt de s als de sj in kosjer.
t	v.b.: isto (dit). zoals de t in tuin.
v	v.b.: tio (oom). zoals de v in vogel.
x	v.b.: voz (stem). meestal zoals de sh in het Engelse shine.
	v.b.: peixe (vis). in sommige woorden wordt de x uitgesproken als een z. v.b.: exame (examen). in sommige woorden wordt de x uitgesproken als een ks.
z	v.b.: taxi (taxi). aan het einde van een woord zoals de sh in het Engelse woord shine. v.b.: luz (licht). anders wordt de z zoals de z in zee uitgesproken. v.b.: zero (nul).

Klinkers

a	zoals de a in hart. v.b.: alto (hoog, lang). aan het einde van een woord zoals de uh in het
á	v.b.: menina (meisje). zoals de aa in het woord schaap.
â	v.b.: aniversário (verjaardag). zoals de a, maar iets korter.
ã	v.b.: alfândega (douane). een nasale a.
ão	v.b.: mamã (mama). nasale aung.
e	v.b.: profissão (beroep). open klinker: zoals de e in hert.
	v.b.: dez (tien). gesloten klinker: als de ee in het woord nee.
é	v.b.: seis (zes). zoals de ee in het woord nee.
ê	v.b.: sé (kathedraal). zoals de e, maar iets korter.
	v.b.: mês (maand).

eu	zoals eeuw v.b.: eu (ik).
i	zoals de ie in liep. v.b.: ali (daar).
í	zoals de i hierboven, maar met meer nadruk. v.b.: notícia (nieuws).
o	open klinker: zoals de o in bos. v.b.: de 1e o in obrigado (bedankt). gesloten klinker: zoals de oe in zoet. v.b.: de 2e o in obrigado (bedankt).
ó	zoals de oo in boot. v.b.: pó (stof, poeder).
ô	zoals de open klinker o als hierboven, maar korter. v.b.: pôs (zetten, leggen).
u	zoals de oe in stoep. v.b.: mulher (vrouw).
ú	zoals de uu in schuur. v.b.: músculo (spier).

F How to Increase Your Motivation to Practice Guitar

Are you currently having trouble finding the motivation to practice guitar? If so, you are certainly not alone. All guitar players struggle to maintain high levels of motivation for guitar practice at one point or another.

In order to help you increase your motivation, we have created a list of the 5 most common reasons why guitar players are unable to get great results when they practice guitar.

Reason 1: Not Sure What Needs To Be Practiced On Guitar

The majority of guitar players do not know exactly what they should be practicing and why they should be practicing it. This causes them to attempt learning as many new exercises on guitar as possible without any direction.

By practicing so many different ideas for guitar at once, it is easy to become overwhelmed. This happens because most guitar players simply do not give themselves enough time to fully process all the new information they are learning.

If you are unsure about what you need to learn on guitar, it will eventually become difficult to maintain your motivation for guitar practice. To solve this, think about your goals as a musician, then make a list of the items you need to learn to reach those goals. These items should be the big picture focus around which your practice sessions are based.

Reason 2: Unorganized And Ineffective Practicing Habits

Most guitarists practice in a totally unorganized and ineffective manner. Unfortunately, they are usually unaware of this and go for weeks, months, or even years at a time using the same ineffective guitar practice methods!

One example of a commonly used, yet ineffective method is the idea of using an equal amount of time on every task in your guitar practice. This is just like trying to prepare a dish by using an equal amount of ingredients without thinking about how each of the ingredients will affect the taste of the food. This guitar practice method will cause you to spend too much time on things that are not important to your overall guitar playing progress.

Another mistake that guitarists make during their guitar practice is that they spend a lot of time focusing on the guitar skills they WANT to practice rather than the guitar skills that they NEED to practice in order to achieve their musical goals. This causes their guitar playing skills to become imbalanced. As a result, their weak areas tend to hold back their ability to apply their well developed skills in musical situations.

In order to make progress in your guitar playing, it is essential to learn how to correctly allocate your time among your practice items.

Reason 3: Not Having Fun With Guitar Practice

Many guitar players have conditioned themselves to believe that guitar practice is nothing more than a boring set of repetitive tasks. If you have this mindset, you are truly misunderstanding the basic idea behind guitar practice.

In order to gain motivation to practice your instrument, you must learn how to create an effective practice schedule that helps you enjoy the learning process as you work toward your guitar playing goals. Once you obtain the right tools to create a such a highly productive and inspirational practice schedule, you will find it much easier to have fun with the time you spend practicing guitar.

As time goes on, you will begin treating guitar practice as an opportunity to improve on your instrument in order to play music the way you always wanted rather than as a mere obligation that you must complete each day.

Reason 4: Not Focusing Enough On Long Term Goals

It takes many years to become a great guitar player. If you want to become a great guitarist, you must clearly determine the best paths to take in order to achieve your long term goals. Once you have clearly identified your long term music goals, you will need to focus on using your guitar practice time effectively to reach them.

To do that, think of your guitar practice sessions as individual pieces of a puzzle that make up the big picture of your musical goals. The better you understand the big picture of your guitar practice, the easier it will be to create effective guitar practice schedules. Additionally, as you begin to "put together the puzzle" and make progress you will become more motivated to practice guitar.

Reason 5: Losing Motivation Due To Lack Of Quick Progress

Even if you understand the best way to effectively practice guitar, you will not achieve big results overnight. Many guitar players expect instant results when using a new practice method. Unfortunately, when they do not get the quick results they are looking for, they end up abandoning (what might be) a truly effective guitar practice method.

This results in inconsistent guitar playing progress since you do not give yourself the time to get the benefits from the guitar practice methods you use. This approach to guitar practice is like reading ten different books and stopping a few pages into each one before you have time to understand the story. While practicing guitar, give each method time to work (or not work) before deciding to move on to something else.

What Should You Do Next?

After reading this article, you should have a better understanding of why you have a hard time staying motivated in your guitar practice. Think about how the guitar practice solutions mentioned above can apply to your current practice routine. Even though this article has only touched on a few of the problems that you might face as you develop your guitar skills, your guitar playing will benefit greatly by applying them in your everyday practice. Good luck and happy practicing!

from Ultimate Guitar Tabs & Chords 29-12-2015